



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

برنامه درسی

بازنگری شده

دوره کارشناسی

رشته زبان و ادبیات آلمانی



گروه: علوم انسانی

براساس نامه شماره ۹۵/۵۲۳۵/دش مورخ ۹۵/۰۳/۲۴ شورای تحول و ارتقای
علوم انسانی برنامه بازنگری شده بر یکصد و ششمین جلسه مورخ ۱۳۹۴/۳/۲۵
شورای تحول و ارتقای علوم انسانی به تصویب رسیده است.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّمَّانِ الرَّحِيمِ

برنامه درسی دوره کارشناسی رشته زبان و ادبیات آلمانی

کارگروه: زبان های خارجی
گرایش: —

گروه: علوم انسانی
رشته: زبان و ادبیات آلمانی
مقطع: کارشناسی پیوسته

۱- با استناد نامه شماره ۹۵/۵۴۳۵/دش مورخ ۹۵/۳/۲۴ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی برنامه بازنگری شده دوره کارشناسی رشته زبان و ادبیات آلمانی در یکصد و ششمین جلسه مورخ ۱۳۹۴/۳/۲۵ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی به شرح زیر مورد تصویب قرار گرفت:

- ۲- این برنامه از تاریخ ۹۴/۰۳/۲۵ جایگزین کلیه دوره های آموزشی و برنامه های مشابه دانشگاهها و موسسات آموزش عالی در زمینه کارشناسی پیوسته زبان و ادبیات آلمانی می گردد و مطابق مقررات، برای دانشجویانی که از این به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا می باشد.
- ۳- برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته زبان و ادبیات آلمانی در سه فصل: مشخصات کلی، جداول و سرفصل دروس برای اجرا به دانشگاههای مجری ابلاغ می شود.



عبدالرحیم نوه ابراهیم

دبیر شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

و.ا.ا.

شماره: ۹۵/۵۴۳۵/دش
تاریخ: ۱۳۹۵/۰۳/۲۴
پوست: دارد

باسمه تعالی
جمهوری اسلامی ایران
شورای عالی انقلاب فرهنگی



جناب آقای دکتر نوه ابراهیم
مدیرکل محترم دفتر برنامه ریزی آموزش عالی

با سلام و احترام

به پیوست، برنامه و سرفصل دروس رشته‌های زیر که در جلسات شورای تخصصی تحول و ارتقاء علوم انسانی به تصویب رسیده است، جهت دستور اقدامات لازم تقدیم حضور می‌گردد.

۱- برنامه و سرفصل دروس رشته «زبان و ادبیات آلمانی» در مقطع کارشناسی مصوب جلسه صد و شش، به تاریخ ۹۴/۳/۲۵

۲- برنامه و سرفصل دروس رشته «زبان و ادبیات ژاپنی» در مقطع کارشناسی مصوب جلسه صد و نه، به تاریخ ۹۴/۹/۹

۳- برنامه و سرفصل دروس رشته «مترجمی زبان آلمانی» در مقطع کارشناسی ارشد مصوب جلسه صد و بیست، به تاریخ ۹۵/۳/۱۷

دکتر سید حمید طالب زاده
دبیر شورای تخصصی تحول و ارتقاء علوم انسانی



www.iranculture.org

نشانی: خیابان انقلاب اسلامی، خیابان طهرانی، شماره ۱۱۱، پیرنار، تهران، شماره تماس: ۰۲۱-۶۶۶۶۸۲۷۱-۵

ب) جدول دروس تخصصی:

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			تعداد ساعات	پیش نیاز
				عملی	نظری	جمع		
۱۳	درآمدی بر ادبیات	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۱۴	تحلیل دستوری (صرف)	۲	۱۶	*		۳۲	دستور پیشرفته	
۱۵	تحلیل دستوری (نحو)	۲	۱۶	*		۳۲	دستور پیشرفته	
۱۶	مبانی زیباشناسی	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۱۷	مهارت نوشتاری	۲	۱۶	*		۳۲	قواعد نوشتاری و نگارش	
۱۸	روش تحقیق	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۱۹	اصول نامه نگاری	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۲۰	مقدمات ترجمه	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۲۱	تفسیر متون	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۲۲	درآمدی بر آموزش زبان	۲	۱۶	*		۳۲	ندارد	
۲۳	زیباشناسی تخصصی آلمانی	۲	۱۶	*		۳۲	مبانی زیباشناسی	
۲۴	کارگاه ترجمه	۲	۱۶	*		۳۲	مقدمات ترجمه	
۲۵	بررسی آثار منثور	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	
۲۶	نقد آثار منثور	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	
۲۷	ادبیات نمایشی	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	
۲۸	تحلیل کتب درسی	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر آموزش زبان	
۲۹	سخنرانی و بحث	۲	۱۶	*		۳۲	مهارت گفتاری	
۳۰	تاریخ ادبیات	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	
۳۱	ادبیات معاصر	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	
۳۲	تلخیص متون	۲	۱۶	*		۳۲	خواندن و درک مفهوم متن	
۳۳	ادبیات بینا فرهنگی	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	
۳۴	بررسی و نقد شعر	۲	۱۶	*		۳۲	درآمدی بر ادبیات	



کارگاه نقد شعر	۲	۱۶	*	۳۲	درآمدی بر ادبیات	۳۵
اسلام و ایران در ادبیات آلمانی	۲	۱۶	*	۳۲	درآمدی بر ادبیات	۳۶
آلمانی برای راهنمایان ایرانیگردی	۲	۱۶	*	۳۲	ندارد	۳۷
ترجمه متون اسلامی	۲	۱۶	*	۳۲	مقدمات ترجمه	۳۸
ترجمه متون ادبی	۲	۱۶	*	۳۲	مقدمات ترجمه	۳۹
ترجمه متون اقتصادی و بازرگانی	۲	۱۶	*	۳۲	مقدمات ترجمه	۴۰
اسلام و ایران شناسان آلمانی زبان	۲	۱۶	*	۳۲	ندارد	۴۱
بررسی آثار ترجمه شده ادبی	۲	۱۶	*	۳۲	مقدمات ترجمه	۴۲
ترجمه متون رساله ای	۲	۱۶	*	۳۲	مقدمات ترجمه	۴۳
شیوه های آموزش زبان	۲	۱۶	*	۳۲	درآمدی بر آموزش زبان	۴۴
آزمون سازی	۲	۱۶	*	۳۲	درآمدی بر آموزش زبان	۴۵
ایران شناسان آلمانی زبان	۲	۱۶	*	۳۲	ندارد	۴۶
جمع کل واحدها	۶۸					

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			پیش نیاز
				صلی	نظری	جمع	
۴۷	پروژه	۲	۲۴	*		۴۸	شیوه ارابه کار علمی



ج) جدول دروس اختیاری:

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			پیش نیاز
				عملی	نظری	جمع	
۴۸	ترجمه فیلم	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۴۹	ترجمه متون حقوقی	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۵۰	ادبیات جنگ (تطبیقی)	۲	۱۶	*		درآمدی بر ادبیات	
۵۱	ادبیات کودک	۲	۱۶	*		درآمدی بر ادبیات	
۵۲	کارگاه تمرین سخنوری	۲	۱۶	*		مهارت گفتاری	
۵۳	کارگاه نگارش	۲	۱۶	*		قواعد نوشتاری و نگارش	
۵۴	کارگاه تئاتر	۲	۱۶	*		دستور پایه	
۵۵	ترجمه متون علمی و فنی	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۵۶	ترجمه همزمان	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۵۷	ترجمه ماشینی	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۵۸	کارورزی ترجمه	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۵۹	ترجمه متون غنایی و نمایشی	۲	۱۶	*		مقدمات ترجمه	
۶۰	کارورزی آموزش	۲	۱۶	*		درآمدی بر آموزش زبان	
۶۱	کارگاه متن خوانی	۲	۱۶	*		خواندن و درک مفهوم متن	
۶۲	زبان‌شناسی متن	۲	۱۶	*		مبانی زبان‌شناسی	
۶۳	مقاله نویسی	۲	۱۶	*		روش تحقیق	
۶۴	زبان دوم ۱	۴	۳۲	*		ندارد	
۶۵	زبان دوم ۲	۴	۳۲	*		زبان دوم ۱	
۶۶	زبان دوم ۳	۴	۳۲	*		زبان دوم ۲	

جمع کل واحدها	۱۲
---------------	----



فصل دوم



سرفصل دروس دوره کارشناسی زبان و ادبیات آلمانی

دروس پیش نیاز: ندارد (با توجه به یکسان نبودن سطح زبانی دانشجویان در بدو ورود به دانشگاه امتحان تعیین سطح زبان الزامی است.)	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۱- دستور پایه عنوان درس به انگلیسی: Basic grammar عنوان درس به آلمانی: Grundgrammatik
	عملی			۴	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۶۴	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
<p>آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/></p>					

اهداف:

۱. آموزش دستور پایه زبان آلمانی به منظور تعمیق و گسترش دانش زبانی
۲. کسب دانش مقدماتی دستور زبان آلمانی جهت توانایی برطرف نمودن مشکلات زبانی پایه دروس آرایه شده در طول دوره کارشناسی

سرفصل درس:

۱. تمرین دستور زبان آلمانی در درس آلمانی پایه
۲. تمرین دستور در مهارت های چهارگانه
۳. جنسیت در دستور
۴. ساخت جمله های ساده
۵. بسط جمله های ساده
۶. صرف صفت
۷. صرف افعال
۸. حروف اضافه
۹. زمان ها
۱۰. ساخت جمله های مرکب
۱۱. اسم و ضمیر در جمله
۱۲. تمرین ساخت جمله های مرکب
۱۳. حروف نکره
۱۴. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



ارزشیابی:

تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

منابع:

۱. **Grammatik im Gespräch Arbeitsblätter für den Deutschunterricht.** Olga Swerlowa ۲۰۰۸, Langenscheidt ISBN-۱۰: ۳۴۶۸۴۹۴۹۷۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۸۴۹۴۹۷۰
۲. **Sag's besser, neue Rechtschreibung Tl. ۱** Hans Földeak ۲۰۰۱, Verlag: Hueber ISBN-۱۰: ۳۱۹۰۰۷۴۵۳۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۹۰۰۷۴۵۳۲
۳. **Grundgrammatik Deutsch** von Jürgen Kars. **Verlag:** Diesterweg Moritz (۲۳. Mai ۱۹۹۷) **ISBN-۱۳:** ۹۷۸-۳۴۲۵۲۶۱۰۰۳
۴. **Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache**, Reimann, Monika Max Hueber Verlag, Dezember ۲۰۰۰. ISBN: ۹۷۸۳۱۹۰۹۱۵۷۵۰

توجه:

- ارایه این درس همزمان با دروس آزمایشگاه زبان، واژگان و مهارت نوشتاری است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان يك برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



دروس پیش نیاز: ندارد (با توجه به یکسان نبودن سطح زبانی دانشجویان در بدو ورود به دانشگاه امتحان تعیین سطح زبان الزامی است.)	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی: ۲- گفت و شنود عنوان درس به انگلیسی: Listening & Speaking (Lab) عنوان درس به آلمانی: Sprachlabor
	عملی*				
	نظری	تخصصی			
	عملی			اختیاری	
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

۱. آموزش و تمرین آواهای زبان آلمانی
۲. آموزش تلفظ صحیح واژگان و رعایت آهنگ جملات
۳. ایجاد و تعمیق مهارت های شنیدن و صحبت کردن

سرفصل درس:

۱. آشنایی با اندام های تولید کننده آواها به طور اعم
۲. نحوه تولید آواهای زبان آلمانی به طریق علمی با کمک تصاویر (حداقل سه جلسه)
۳. واکه های ساده
۴. واکه های مرکب (حداقل پنج جلسه)
۵. همخوان ها
۶. آهنگ افتان و خیزان در جملات
۷. روانشناسی گفتار
۸. آشنایی با فرهنگ گفتاری
۹. تمرین گفتگو بر اساس موضوعات درسی
۱۰. بررسی آهنگ های مختلف کلام در ارتباط
۱۱. تمرینات کاربردی گفتار
۱۲. تمرین بیان و آشنایی با نوع بیان در موقعیت های مختلف
۱۳. آشنایی با لهجه های مختلف در زبان آلمانی
۱۴. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری		
آزمایشگاه زبان/ویدئوپروژکتور-تجهیزات صوتی و تصویری	۵۰٪	۱۰٪		۴۰٪

منابع:

۱. **Das literarische Sprachlabor Workshop-Konzepte für den Deutsch-Unterricht** Patrica

Brooks, Christian Futscher, Ulrich Gabriel, Petra Gangelbauer, Christine Huber, Karin Ivancsics ۲۰۰۹, Praesens Verlag ISBN-۱۰: ۳۷۰۶۹۰۴۹۱۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۰۶۹۰۴۹۱۹

۲. **Keine Panik! Hörspiel und Sprechübungen, ۲ CD-Audio ۱۳۲ Min. Ab ۰۰ Std. DaF-**

Unterricht Angelika Raths CD ۱۹۹۷, Spieldauer: ۱۳۲ Minuten Langenscheidt ISBN-۱۰: ۳۴۶۸۴۹۸۱۷۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۸۴۹۸۱۷۹

۳. **Spielend Deutsch lernen Interaktive Arbeitsblätter für Anfänger und Fortgeschrittene.**

Juana Sanchez Benito, Carlos Sanz Oberberger, Michael Dreke ۱۹۹۸, Verlag: Langenscheidt ISBN-۱۰: ۳۴۶۸۴۹۹۸۸۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۸۴۹۹۸۸۳

توجه:

- ارایه این درس همزمان با دروس دستور آلمانی پایه ، واژگان و مهارت نوشتاری است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



دروس پیش نیز: ندارد	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۳- خواندن و درک مفهوم متن	
	عملی					
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: Reading Comprehension عنوان درس به آلمانی: Textverständnis
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
آموزش تکمیلی اصلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>						
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

اهداف:

۱. آشنایی کلی با شیوه خواندن و درک مفاهیم یک متن
۲. نگرش علمی به مفهوم متون
۳. درک و توضیح مفاهیم پیچیده مضمون متون برگزیده
۴. تحلیل و نقد متن و تمرکز روی کلمات و جملات کلیدی متن
۵. چگونگی پاسخ به سوالات مفهومی یک متن

سر فصل درس:

- ۱- آشنایی با متون ساده مطبوعاتی، آموزشی، علمی و یا ادبی
- ۲- تجزیه و تحلیل دستوری متن
- ۳- تجزیه و تحلیل مفهومی متن
- ۴- بررسی محتوای متن
- ۵- خواندن انتقادی
- ۶- روخوانی
- ۷- سوال پردازی علمی از متن شیوه خواندن و درک متن
- ۸- نقش تجزیه و تحلیل دستوری متن در درک مفهوم
- ۹- تجزیه تحلیل مفهومی متن
- ۱۰- شیوه جواب به سوالات مفهومی متن
- ۱۱- درک متون داستانی
- ۱۲- درک متون توصیفی
- ۱۳- درک متون محاوره ای
- ۱۴- درک متون کوتاه
- ۱۵- درک متون بلند
- ۱۶- درک متون چند وجهی
- ۱۷- درک متون با تصویر
- ۱۸- درک متون نظم



تجهيزات	آزمونهاي نهايي		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری		
تجهيزات صوتی و تصویری		۵۰٪		۵۰٪

منابع:

۱. **Punkt für Punkt Lesen - Texte verstehen.** ۲۰۱۳, ۱۳۰ Seiten, Schöningh im Westermann ISBN-۱۰: ۳۱۴۰۲۵۱۳۵۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۴۰۲۵۱۳۵۸
۲. **Basiskompetenzen: Textverständnis** Astrid Pfeffer. ۲۰۱۲, ۹۶ Seiten, Hase und Igel ISBN-۱۰: ۳۸۶۷۶۰۸۸۳۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۷۶۰۸۸۳۱
۳. **Sinnentnehmendes Lesen** Michaela Schwarz, Birgit Koch ۲۰۰۹, ۲۳ Seiten, Strickleiter Verlag ISBN-۱۰: ۳۹۴۳۰۵۳۱۴۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۴۳۰۵۳۱۴۲
۴. **Der Text-Experte .Textkompetenz steigern. Textverständnis,** Rudolf Brandenstein ۲۰۱۳, ۱. Aufl.
۵. **Übungen zum Textverständnis, Dreifach differenzierte Arbeitsblätter für den Deutschunterricht .**Karla Seedorf. ۲۰۱۳
۶. **Prüfungsknacker Textverständnis .Aufgaben- und Lösungsteil .**Heidmarie Langner. ۲۰۱۳
۷. **Lesestrategien: Sachtexte .Methoden und Tests zur Texterschließung. Inge Schmidtke .** ۲۰۱۳, ۳. Aufl., ISBN: ۳۸۳۴۴۳۳۰۷۱
۸. **Literarische Texte und ihre Relevanz für die Leseförderung .Evaluierung und Exemplifizierung signifikanter Lesestrategien .**Leonora Krätzig . ۲۰۱۲, ۱. Aufl., ISBN: ۳۸۴۲۸۸۸۶۸۶
۹. **Textverständnis trainieren, Arbeitstexte und Förderaufgaben** Lena Morgenthau. ۲۰۰۴, ۶۷ Seiten, Verlag an der Ruhr ISBN-۱۰: ۳۸۶۰۷۲۸۸۴۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۰۷۲۸۸۴۰
۱۰. **Texte systematisch erschließen, m. CD-ROM** Sarah Kartchner Clark. ۲۰۰۸, ۱۱۹ Seiten, Verlag an der Ruhr ISBN-۱۰: ۳۸۳۴۶۰۳۹۸۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۴۶۰۳۹۸۲
۱۱. **Lesestrategien: Sachtexte Methoden und Tests zur Texterschließung** Inge Schmidtke ۲۰۱۰, ۹۱ Seiten, Persen im AAP Lehrerfachverlag ISBN-۱۰: ۳۸۳۴۴۳۳۰۷۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۴۴۳۳۰۷۷



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۴ - کارگاه خواندن و درک مفهوم متن عنوان درس به انگلیسی: Practice Reading Comprehension عنوان درس به آلمانی: Übungseminar Textverständnis
	عملی *				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

۱. تمرین شیوه خواندن و درک مفاهیم یک متن
۲. تمرین علمی به مفهوم متون
۳. تمرین تحلیل متن و تمرین تمرکز روی کلمات و جملات کلیدی متن

سرفصل درس:

۱. تمرین شیوه خواندن و درک متن
۲. تمرین نقش تجزیه و تحلیل دستوری متن در درک مفهوم
۳. تمرین تجزیه تحلیل مفهومی متن
۴. تمرین سوال برداری از متن
۵. تمرین شیوه جواب به سوالات مفهومی متن
۶. تمرین درک متون داستانی
۷. تمرین درک متون توصیفی
۸. تمرین درک متون محاوره ای
۹. تمرین درک متون کوتاه
۱۰. تمرین درک متون بلند
۱۱. تمرین درک متون چند وجهی
۱۲. تمرین درک متون با تصویر
۱۳. تمرین درک متون نظم
۱۴. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
تجهیزات صوتی و تصویری		۵۰%		۵۰%

۱. **Punkt für Punkt Lesen - Texte verstehen.** ۲۰۱۳, ۱۳۰ Seiten, Schöningh im Westermann
ISBN-۱۰: ۳۱۴۰۲۵۱۳۵۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۴۰۲۵۱۳۵۸
۲. **Basiskompetenzen: Textverständnis** Astrid Pfeffer. ۲۰۱۲, ۹۶ Seiten, Hase und Igel ISBN-
۱۰: ۳۸۶۷۶۰۸۸۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۷۶۰۸۸۳۱
۳. **Sinnentnehmendes Lesen** Michaela Schwarz, Birgit Koch ۲۰۰۹, ۲۳ Seiten, Strickleiter
Verlag ISBN-۱۰: ۳۹۴۳۰۵۳۱۴۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۴۳۰۵۳۱۴۲
۴. **Der Text-Experte .Textkompetenz steigern. Textverständnis,** Rudolf Brandenstein ۲۰۱۳,
۱. Aufl.
۵. **Übungen zum Textverständnis, Dreifach differenzierte Arbeitsblätter für den
Deutschunterricht** .Karla Seedorf .۲۰۱۳
۶. **Prüfungsknacker Textverständnis .Aufgaben- und Lösungsteil** .Heidmarie Langner.
۲۰۱۳



مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس
کارشناسی دوره
زبان و ادبیات آلمانی



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



فصل اول



مشخصات کلی دوره‌ی کارشناسی آموزش زبان و ادبیات آلمانی

مفهوم زبان و ادبیات

زبان و ادبیات به عنوان دو جزء اصلی یک فرهنگ و به عنوان عواملی برای شکل دادن فضای فکری و اندیشه های گفتگو بسیار حائز اهمیت هستند و توجه منصفانه به زبان و ادبیات فرهنگ های مختلف در گفتگوهای جوامع مورد تأکید قرار دارد. مهمترین مسئله ای که در گفتگوهای بین جوامع و کشورها و حتی جریانات و تفکرات مختلف وجود دارد، لحاظ کردن عوامل شکل دهنده فرهنگ یک جامعه است. یکی از مهمترین عوامل شکل دهنده ی فرهنگ نعدد گروه های انسانی مختلف با تنوع فرهنگی در یک جامعه می باشد.

ساختار زبان و ادبیات یک جامعه می تواند معلول بسیاری از علت ها باشد که باید آن را اساسا مورد توجه قرار داد در رابطه با ضرورت احترام به تنوع گفتار و اندیشه ادبی تصریح می شود که اگر بتوانیم فضای مفاهمه و درک متقابل از شرایط افراد را در جامعه ایجاد کنیم، می توان فضای مناسبی برای گفتگوهای علمی، بدون پیش داوری و در نتیجه رسیدن به نتایج کارآمدتر بین جوامع مختلف فراهم کرد.

نوع ادبیات یک جامعه به معنای وسیع باید برای جوامع دیگر قابل توجه و احترام باشد. شاید نوعی تعارض میان جوامع و فرهنگ های مختلف به ذهن برسد، اما باید تأکید کرد که ارتباطی مبتنی بر ریشه های فرهنگی با هدف یکسان سازی فرهنگی شکل نگرفته، بلکه ارتباط بین جوامع با حفظ جایگاه و تنوع فرهنگ ها صورت می پذیرد.

از آنجا که یافته های زبانی و ادبی در واقع باورها و تعلقات ذهنی مشترک یک محیط و سرزمین است، لذا در سایه این باورها، ارزش ها و قاعده های فرهنگی است که به تبع آن سبک ها، سلیقه ها، پنداشت ها و تصویرهایی از زندگی برای صاحبانش درست می شود.

اگر از اهل یک جامعه در مورد چرایی قواعد دستور زبان و یا نوع یافته های ادبی آن جامعه سوال شود، دلایلی را اقامه می کنند که برای افراد جوامع دیگر شاید قابل قبول و یا به آسانی قابل فهم نباشد، اما برای صاحبان آن یافته های زبانی و ادبی مایه زندگی است. یکی از کارهایی که هر فردی در یک جامعه انجام می دهد انتقال یافته های زبانی و ادبی و معانی آنها به نسل بعد



و حتی به جوامع دیگر است که توجیه فرهنگی دارد. حال اگر مقصد این انتقال فرهنگ و معانی آن، جوامع دیگر باشد، باید شناخت عمیقی از فرهنگ مقصد ایجاد شود.

در همین راستا باید اعتراف کرد که دانشگاه ها و موسسات آموزش عالی به مقوله ی فرهنگ، توجه شایسته و در خور اهمیت به این واقعیت جوامع انسانی نداشته اند.

طرح مشخصات کلی برنامه درسی نوره کارشناسی زبان و ادبیات آلمانی جهت ارایه به دانشگاه شهید بهشتی تلاشی با پشتوانه تحقیقات وسیع و با یکار گیری آخرین یافته های آموزشی روز می باشد. این تحقیق ضمن بررسی و تجزیه تحلیل رشته های مرتبط با زبان و ادبیات آلمانی در دانشگاه های کشورهای آلمانی زبان و نیز دیگر کشورها، فرهنگ ایرانی را از نظر دور نداشته و به این اعتقاد رسیده است که ارایه رشته زبان و ادبیات آلمانی با در نظر گرفتن ریشه های فرهنگی و ادبی ایران زمین ثمربخش تر و مطلوب تر خواهد بود. این مهم باعث می شود دانشجویان این رشته جهت درک بهتر فرهنگ کشورهای آلمانی زبان از ارزش ها و یافته های فرهنگ خودی استفاده بهینه کنند.

۱. تعریف دوره:

در رابطه با این سوال که رشته زبان و ادبیات آلمانی به دنبال چیست نکات و مسائل زیادی قابل طرح است. گذشت زمان و تجربه تدریس دروس مختلف تاثیر بسیار زیادی در روشن شدن فضای این رشته داشت. این برنامه تلاشی در تحول نگرش به مسایل زبان و ادبیات زبان های خارجی است.

این رشته بدلیل اینکه از دو علم "زبان" و "ادبیات" تشکیل شده است، لذا باید از اساتیدی در تدریس این رشته تحصیلی استفاده کرد که دارای تخصص آموزش زبان آلمانی با گرایش های زبان شناسی و ادبیات آلمانی می باشند.

در تعریف واحدهای این رشته؛ زبان به عنوان هسته مرکزی قرار می گیرد و ادبیات با حل شدن در هسته مرکزی ارایه می گردد. مهمترین مباحث راهگشا برای این رشته عبارتند از: ۱- زبان شناسی همگانی ۲- دستور زبان ۳- تاریخ ادبیات ۴- مکتب های ادبی ۵- انواع ادبی ۶- ادبیات تطبیقی.

این برنامه بر طبق چهار محور روزآمدی، بومی سازی، کارآمدی و ارزشمندی تنظیم شده است.



طول دوره:

از آنجایی که شناخت زبان در درک و فهم هر فرهنگ تأثیر مستقیمی دارد، رشته زبان و ادبیات آلمانی مقطع کارشناسی شامل دو بخش پایه و بخش تخصصی است. همه دروس به زبان آلمانی است در حالی که تعدادی از آنها به معلومات عمیقی در زبان فارسی نیاز دارند.

بخش پایه، دوره اول تحصیل در این مقطع محسوب می شود و چهار نیمسال تحصیلی طول می کشد. دانشجویان ضمن تعمیق مهارتهای چهارگانه زبانی و گسترش دانش زبانی به مقدمات شناخت ادبیات و فرهنگ کشورهای آلمانی زبان نیز می پردازند. در این بخش از کتابهای درسی استفاده می شود که ضمن انتقال دانش و مهارت زبانی، فرهنگ روزمره کشورهای آلمانی زبان را نیز معرفی می کند. معرفی فرهنگ روزمره کشورهای آلمانی زبان به درک دروس بخش تخصصی رشته زبان و ادبیات می انجامد.

بخش تخصصی، دوره دوم تحصیل در این مقطع محسوب می شود که شامل چهار نیمسال تحصیلی می شود. دانشجویان در این بخش با بکارگیری دانش و مهارت زبانی خود به تحقیق در ادبیات و فرهنگ کشورهای آلمانی زبان می پردازند. در این بخش علاوه بر کسب دانش نظری لازم در مورد زبان و ادبیات، مهارت های عملی در برخورد با مباحث ادبی-فرهنگی را نیز فرا می گیرند.

رشته زبان و ادبیات آلمانی در ۸ نیمسال تحصیلی ارایه می شود. این رشته شامل ۱۳۴ واحد درسی عمومی و تخصصی است.

۳- هدف

هدف از این دوره تربیت کارشناسان زبان و ادبیات آلمانی جهت تجزیه و تحلیل علمی مباحث ادبی، آموزشی و مترجمی است. به عبارت دیگر هدف، آموزش نیروهایی است که ضمن اکتساب مهارت های چهارگانه زبانی، معلومات علمی لازم در زمینه اصول نظری و شیوه های علمی برخورد با مباحث ادبی-فرهنگی را نیز دارند. فارغ التحصیلان این رشته در پایان تحصیل خود مهارت های زیر را دارا خواهند بود:



- توانایی تحلیل و توصیف ساختار زبان آلمانی
- توانایی برخورد و تجزیه و تحلیل مسائل روز ادبیات کشورهای آلمانی زبان
- توانایی استفاده از موضوعات مختلف از جمله موضوعات مرتبط با زبان، ادبیات، فرهنگ و جوامع آلمانی زبان
- توانایی مقایسه ادبیات، فرهنگ و زبان آلمانی با ادبیات، فرهنگ و زبان فارسی

- توانایی تحلیل و توصیف ساختار فرهنگی کشورهای آلمانی زبان
- دارا بودن اطلاعات پایه آموزشی و توان بالفعل تدریس زبان آلمانی
- دارا بودن اطلاعات پایه مترجمی و توان بالفعل ترجمه زبان آلمانی

۴- نقش و توانایی

دانش‌آموخته رشته زبان و ادبیات آلمانی، کارشناس زبان و ادبیات آلمانی نامیده می‌شود.

- صدا و سیما، سازمان خیرگزاری، دفاتر مجلات و روزنامه‌ها، سازمان ایرانگردی و جهانگردی، موسسات آموزش زبان و شرکت‌های بازرگانی دولتی و خصوصی، بانک‌ها، وزارتخانه‌ها و ... از جمله مراکزی هستند که دانشجویان قادرند دانش و مهارت‌های کسب‌شده خود را بصورت کتبی و شفاهی به کار گیرند.

۵- ضرورت و اهمیت

گسترش روابط علمی و فرهنگی با کشورهای آلمانی‌زبان مستلزم داشتن شناخت کامل از فرهنگ و ادبیات آنهاست که خود، وجود کارشناسان آشنا به فرهنگ و زبان کشور مقابل را می‌طلبد. معرفی واقعیت‌ها و جوانب مختلف فرهنگی خودی به جوامع دیگر با توجه به واقعیت‌ها و جوانب مختلف فرهنگ آن جوامع، امری ضروری و غیر قابل چشم‌پوشی شده است.

۶- امکان تعمیم رشته به رشته کارشناسی مترجمی زبان آلمانی و مقاطع بالاتر

رشته زبان و ادبیات آلمانی از سال ۱۳۶۳ بازنگاری و بازبینی نشده است. بازنگاری و بازبینی این رشته به نحوی طراحی شده است که واحدهای پایه مترجمی، آموزش زبان آلمانی و ادبیات آلمانی را در بر دارد. در صورتی که دانشجوی این رشته بخواهد به هر یک از دانشگاه‌های ارایه دهنده زبان آلمانی در ایران منتقل شود، مشکل ارزشیابی واحدها را نخواهد داشت.

خصوصیت دیگر این برنامه درسی این است که با در نظر گرفتن دروس رشته زبان و ادبیات دانشگاه‌های آلمانی، امکان ارزشیابی این رشته در ایران از جانب دانشگاه‌های آلمان در مقطع کارشناسی وجود دارد.

این رشته در برگیرنده تمام گرایش‌های زبان آلمانی است بطوری که دانشجوی این رشته با اطلاعات پایه تمام گرایش‌های کارشناسی ارشد آشنا می‌شود. با توجه به اینکه در مقطع کارشناسی ارشد گرایش‌های "آموزش زبان آلمانی" و "مترجمی زبان آلمانی" و "ادبیات آلمانی" وجود دارد، می‌توان از دیگر برجستگی‌های این برنامه ارایه واحدهایی را برشمرد که به دانشجویان آمادگی برنامه ریزی شده‌ای برای آزمون مقاطع کارشناسی ارشد می‌دهد.



۷- واحدهای درسی در این طرح

با توجه به این نکته که ظرفیت کسب مهارت های چهارگانه زبان در جامعه موجود می باشد و اینکه پرداختن به گرایش "زبان و ادبیات" نیاز به مهارت های زبانی دارد، لذا پیش فرض برنامه این است که دانشجویان ورودی دارای مهارت های سطح B1 - A2 زبان آلمانی باشند. در صورت جذب دانشجویان پایین تر از این سطوح، محتوای دروس دوتیمسال اول در جهت تکمیل چهار مهارت اصلی بصورت فشرده تغییر داده می شود.

مشخصات واحدهای درسی دوره کارشناسی زبان و فرهنگ زبان آلمانی به شرح زیر است:

جمع واحدهای درسی	نوع واحدهای درسی					دوره تحصیلی
	پروژه	اختیاری	تخصصی	پایه	عمومی	
۱۳۵	۳	۱۲	۶۸	۳۰	۲۲	کارشناسی پیوسته



برنامه درسی رشته زبان و ادبیات آلمانی دوره کارشناسی

الف) جدول دروس پایه:

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			پیش نیاز
				عملی	نظری	جمع	
۱	دستور پایه	۴	۳۲	*		ندارد	
۲	گفت و شنود	۴	۳۲	*		ندارد	
۳	خواندن و درک مفهوم متن	۲	۱۶	*		ندارد	
۴	کارگاه خواندن و درک مفهوم متن	۲	۱۶	*		ندارد	
۵	قواعد نوشتاری و نگارش	۲	۱۶	*		ندارد	
۶	کارگاه قواعد نوشتاری	۲	۱۶	*		ندارد	
۷	دستور پیشرفته	۴	۳۲	*		دستور پایه	
۸	آشنایی با کشورهای آلمانی زبان	۲	۱۶	*		دستور پایه، خواندن و درک مفهوم متن	
۹	تاریخ و فرهنگ آلمان	۲	۱۶	*		دستور پایه، خواندن و درک مفهوم متن	
۱۰	تمرین واژگان و اصطلاحات	۲	۱۶	*		دستور پایه، خواندن	
۱۱	مهارت گفتاری	۲	۱۶	*		گفت و شنود	
۱۲	کارگاه مهارت نوشتاری	۲	۱۶	*		قواعد نوشتاری و نگارش	
جمع کل واحدها		۳۰					



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۵- قواعد نوشتاری و نگارش عنوان درس به انگلیسی: Basic Writing عنوان درس به آلمانی: Rechtschreibung
	عملی			۲	
	نظری	اصلي		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

۱. نگارش به کمک واژگان و دستورپایه زبان آلمانی
۲. آرایه دید کلی نسبت به ساختار نحوی انواع جملات نوشتاری آلمانی
۳. آشنایی با معیار های نگارش بعد از تغییرات نوشتاری ۲۰۰۶

سرفصل دروس:

۱. انواع مختلف متون نوشتاری
۲. قواعد نشانه گذاری در زبان آلمانی
۳. قواعد بزرگ و کوچک نویسی در زبان آلمانی
۴. قواعد جدا و هم نویسی در زبان آلمانی
۵. معناشناسی در نوشتار
۶. عنوان نویسی
۷. متن نویسی بر اساس تصاویر
۸. قالب کلی متن ساده با توجه به سه اصل مقدمه، محتوا و نتیجه گیری
۹. ساختار متن ساده با توجه به پیوند دستوری، واژگانی و ربطی
۱۰. انسجام متن
۱۱. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

منابع:

۱. **Kreativ Schreiben' für Fortgeschrittene Geheimnisse des Erfolgs Fritz Gesing**
۲۰۰۶, DUMONT BUCHVERLAG =ISBN-۱۰: ۳۸۳۲۱۷۹۳۰۵ =ISBN-۱۳:
۹۷۸۳۸۳۲۱۷۹۳۰۴
۲. **Schreibwege Deutsch. Wege zum Kommentar.** Kommentar. Nathali Jückstock-
Kießling Andrea Stadter, Verlag: Buchner. ۲۰۱۴. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۶۱۱۲۰۰۱۰ ISBN-۱۰: ۳۶۶۱۱۲۰۰۱۸
۳. **Grundlagen Deutsch. Der Weg zur sicheren Rechtschreibung. RSR ۲۰۰۶**, Johannes
Diekhans. Verlag: Schöningh Im Westermann. ۲۰۰۶. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۴۰۲۵۱۱۴۳ -
ISBN-۱۰: ۳۱۴۰۲۵۱۱۴۹

توجه:

- ارایه این درس همزمان با دروس دستور پایه و واژگان است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس،
زمان بندي و انتخاب موضوع به میزان یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۶- کارگاه قواعد نوشتاری عنوان درس به انگلیسی: Practice Writing عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar Rechtschreibung
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

۱. تمرین نگارش به کمک واژگان و دستورپایه زبان آلمانی
۲. آرایه دید تحلیلی نسبت به ساختار نحوی انواع جملات نوشتاری آلمانی
۳. تمرین معیار های نگارش بعد از ر فورم ۲۰۰۶

سرفصل دروس: انتخاب سرفصل بر اساس امتحان تعیین سطح

سرفصل درس بازنگری شود



۱. تمرین قواعد نشانه گذاری در زبان آلمانی
۲. تمرین قواعد بزرگ و کوچک نویسی در زبان آلمانی
۳. تمرین قواعد جدا و هم‌نویسی در زبان آلمانی
۴. تمرین عنوان نویسی
۵. تمرین متن نویسی بر اساس تصاویر
۶. تمرین قالب کلی متن ساده یا توجه به سه اصل مقدمه، محتوا و نتیجه گیری
۷. تمرین با ساختار متن ساده با توجه به پیوند دستوری، واژگانی و ربطی
۸. انسجام متن
۹. سایر موارد تکمیلی یا نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

منابع:

۱. **Schreibwerkstatt Bd. ۱ Eine Anleitung zum kreativen Schreiben:** Klaus W. Vopel Verlag Iskopress ۲۰۰۶. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۴۰۳۳۱۱۸ - ISBN-۱۰: ۳۸۹۴۰۳۳۱۱۸
۲. **Grundlagen Deutsch. Der Weg zur sicheren Rechtschreibung. RSR** ۲۰۰۶, Johannes Diekhans. Verlag: Schöningh Im Westermann. ۲۰۰۶. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۴۰۲۵۱۱۴۳ - ISBN-۱۰: ۳۱۴۰۲۵۱۱۴۹
۳. **Kreativ Schreiben' für Fortgeschrittene Geheimnisse des Erfolgs Fritz Gesing** ۲۰۰۶, DUMONT BUCHVERLAG -ISBN-۱۰: ۳۸۳۲۱۷۹۳۰۵ -ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۲۱۷۹۳۰۴

توجه:

- ارایه این درس همزمان با دروس دستور پایه و واژگان است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.



دروس پیش نیاز: دستور پایه	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۷- دستور پیشرفته عنوان درس به انگلیسی: Advanced Grammar عنوان درس به آلمانی: Grammatik für Fortgeschrittene
	عملی			۴	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۶۴	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- تعمیق و گسترش مهارت های دستوری کسب شده در دستور پایه
- ۲- تجزیه و تحلیل متون پیچیده آلمانی
- ۳- کسب دانش مقدماتی دستور زبان آلمانی جهت توانایی برطرف نمودن مشکلات زبانی پایه دروس ارائه شده در طول دوره کارشناسی
- ۴- این درس برابر با چهارمین سطح از ۶ درجه موجود در جدول GER (مرجع مشترک اروپایی برای سطوح مختلف زبان) است.
- ۵- روان سازی تحلیل دستوری
- ۶- بکارگیری مهارت های کسب شده در دستور پایه با استفاده از متون و منابع فرهنگی

سر فصل دروس:



۱. وجه شرطی افعال
۲. مجهول نویسی
۳. اسم سازی از صفت
۴. گروه های اسمی در جمله
۵. جملات مصدری
۶. فعل سازی
۷. ظرفیت افعال، اسم و صفت
۸. ساخت اسم از فعل و صفت
۹. تعریف بدیل در دستور
۱۰. بحث و بررسی بدیل در دستور
۱۱. بررسی ساختار های پیچیده دستوری
۱۲. بررسی عمیق تر ساختار های دستوری
۱۳. قواعد مختلف ساخت مجهول
۱۴. استفاده از گروه اسمی به جای جمله پیرو
۱۵. بررسی قواعد متنوع از یک موضوع دستوری در مناطق مختلف کشورهای آلمانی زبان
۱۶. بدیل در مجهول

تجهيزات مورد نیاز	آزمونهاي نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

منابع:

۱. Barthel – Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene Bd. ۲ Kursbuch, Mittelstufe / Oberstufe Niveau C ۱۲۰۰۶, Verlag: Fabouda ISBN-۱۰: ۳۹۳۰۸۶۱۸۰۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۳۰۸۶۱۸۰۴
۲. Barthel – Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene Bd. ۲ Übungsbuch, Mittelstufe / Oberstufe Niveau C ۱۲۰۰۶, ۱۱۲ Verlag: Fabouda ISBN-۱۰: ۳۹۳۰۸۶۱۸۱X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۳۰۸۶۱۸۱۱
۳. Sag's positiv! Power Talking, ۱ Audio-CD Der neue Weg zum Erfolg. Wie Sie sich und andere Menschen positiv beeinflussen können. ۳۱ Min., ۲۰۱۳ Gudrun Fey. Study & Train ISBN-۱۰: ۳۹۸۰۵۸۱۱۶۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۸۰۵۸۱۱۶۰



دروس پیش نیاز: دستور پایه، خواندن و درک مفهوم متن	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۸- آشنایی با کشور های آلمانی زبان عنوان درس به انگلیسی: Geography of German speaking countries
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری		آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>	
	عملی				
	نظری				
عملی	سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>	عنوان درس به آلمانی: Landeskunde deutschsprachiger Länder			

اهداف:

- ۱- آشنایی کلی با کشور های آلمان اتریش و سوئیس
- ۲- گسترش و تعمیق دانش زبانی
- ۳- آشنایی با ادبیات، فرهنگ، جغرافیا و تاریخ کشورهای آلمانی زبان

سرفصل دروس:



- ۱- نگاهی کلی به تاریخ آلمان
- ۲- نگاهی کلی به تاریخ اتریش
- ۳- نگاهی کلی به تاریخ سوئیس
- ۴- موقعیت جغرافیایی کشور آلمان
- ۵- موقعیت جغرافیایی کشور اتریش
- ۶- موقعیت جغرافیایی کشور سوئیس
- ۷- تفکیک کشور ها از لحاظ تنوع و نوع ادبیات
- ۸- نقش این کشور ها در فرهنگ اروپایی
- ۹- نقش این کشور ها در فرهنگ بین الملل
- ۱۰- جغرافیای لهجه های کشور آلمان
- ۱۱- جغرافیای لهجه های کشور اتریش
- ۱۲- جغرافیای لهجه های کشور سوئیس
- ۱۳- اطلاعات کلی در مورد قانون اساسی، نظام سیاسی، نظام اجتماعی، نظام اقتصادی، فرهنگ و هنر و غیره
- ۱۴- نویسندگان آلمان، اتریش و سوئیس
- ۱۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	از مونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

۱. **Einzigartiges Weltkulturerbe Deutschland – Österreich – Schweiz Alle** • UNESCO **Natur- und Kulturwunder D-A-CH** ۲۰۰۹, Atlantica ISBN-۱۰: ۳۵۷۷۱۴۳۸۴۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۷۷۱۴۳۸۴۴
۲. **۶۰ Jahre Deutschland ۱۹۴۹ – ۲۰۰۹** .Renate Lüdde. ۲۰۱۰, ۲۴۰ Seiten, ISBN-۱۳: ۴-۲۶۴۱۱۳۶۲۳۹۷
۳. **Österreich für Deutsche .Einblicke in ein fremdes Land** .Norbert Mappes-Niediek. ۲۰۱۲, ۵۰۰, aktualis. Aufl., ۱۸۹ Seiten, Links Verl., ISBN-۱۰: ۳۸۶۱۵۳۶۸۲۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۱۵۳۶۸۲۶
۴. **Österreich.Geschichte, Gegenwart, Zukunft** ۲۰۱۰, Herausgegeben von Androsch, Hannes BRANDSTÄTTER ISBN-۱۰: ۳۸۵۰۳۳۳۰۰۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۵۰۳۳۳۰
۵. **Schweiz - Geographie, Geschichte, Wirtschaft, Politik** ۲۰۱۱, ۲۲۸ Seiten, Wissenschaftliche Buchgesellschaft ISBN-۱۰: ۳۵۳۴۲۲۴۳۹۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۳۴۲۲۴۳۹۵



دروس پیش نیاز: دستور پایه، خواندن و درک مفهوم متن	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۹- تاریخ و فرهنگ آلمان عنوان درس به انگلیسی: German history and culture عنوان درس به آلمانی: Deutsche Geschichte und Kultur
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی کلی با تاریخ و فرهنگ کشور آلمان
- ۲- گسترش و تعمیق دانسته های تاریخی و فرهنگی
- ۳- آرایه اطلاعات تاریخی در جهت درک وقایع ادبی- فرهنگی

سرفصل دروس:

- ۱- آلمان و فرهنگ باستان
- ۲- اسطوره های آلمان
- ۳- اعیاد و مراسم ملی و مذهبی در آلمان
- ۴- آلمان و فرهنگ در روزگار فرانک ها
- ۵- آلمان در روزگار امپراتوری مقدس روم
- ۶- رنسانس و اصلاحات در دین
- ۷- شکل گیری جغرافیای آلمان جدید
- ۸- دوران بیسماک و امپراتوری آلمان
- ۹- جنگ جهانی اول آلمان
- ۱۰- انقلابات در آلمان
- ۱۱- جمهوری وایمار
- ۱۲- آلمان در عصر حزب ناسیونال-سوسیالیست
- ۱۳- جنگ جهانی دوم و تقسیم آلمان بعد از جنگ
- ۱۴- اتحاد آلمان
- ۱۵- آلمان امروز
- ۱۶- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. Deutsche Geschichte. Manfred Mai. ۲۰۱۴. Verlag: Beltz. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۰۷۷۵۵۲۴۷
۲. Sonn- und Festtage der Fasten- und Osterzeit A, B, C. Eizinger, Werner Eizinger, Werner. ۲۰۰۵. Verlag: Pustet. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۹۱۷۱۹۰۵۴
۳. Feste und Bräuche im Jahreslauf. Johanna Woll Margret Merzenich Theo Götz. ۲۰۰۱. Verlag: Ulmer. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۰۰۱۳۱۶۶۲
۴. Alte Bräuche neu erleben. Waltraud Ferrari. ۲۰۱۴. Verlag: Stocker. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۰۲۰۱۴۴۳۸
۵. Deutsche Kultur in Epochen. Gerda Jodan. Verlag: Peter Lang. ISBN-۱۳: ۹۷۸-۰۸۲۰۴۳۷۰۴۰
۶. Deutsche Kultur- und Sittengeschichte. Johannes Scherr. ۲۰۰۹. Verlag: BiblioBazaar. ISBN-۱۳: ۹۷۸-۱۱۱۶۹۷۹۷۵۶



دروس پیش نیاز: دستور پایه، خواندن	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۱۰- تمرین واژگان و اصطلاحات عنوان درس به انگلیسی: vocabulary, Idioms and Phraseology	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		۳۲
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
نظری	اختیاری					
عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					عنوان درس به آلمانی: Wortschatz, Idiomatik und Phraseologie	

اهداف:

- ۱- انتخاب هدفمند واژگان پایه در زبان آلمانی به منظور گسترش دانش زبانی
- ۲- آموزش تلفظ صحیح واژگان و رعایت آهنگ جملات

سرفصل دروس:

- ۱- اطلاعات واژه ها در مبحث جغرافیایی زبان
- ۲- اطلاعات واژه ها در مبحث مکالمات روزمره زبان
- ۳- اطلاعات واژه ها در مبحث گردشگری
- ۴- اطلاعات واژه ها در مباحث تخصصی رشته
- ۵- تمرین واژه ها با استفاده از مباحث دستوری زبان
- ۶- واژه ها با حروف اضافه
- ۷- واژه های مرکب با صفات
- ۸- تمرین واژه های هم خانواده
- ۹- بازی با کلمات
- ۱۰- آشنایی با فرهنگ لغت های یک و دو زبانه
- ۱۱- درک مفاهیم اصطلاحات
- ۱۲- آشنایی با اصطلاحات در متون مختلف آلمانی
- ۱۳- تمرین اصطلاحات
- ۱۴- تمرین موقعیت کاربرد اصطلاحات
- ۱۵- اصطلاحات عامیانه و تخصصی
- ۱۶- تمرین اصطلاحات هم خانواده و متضاد
- ۱۷- بازی با اصطلاحات
- ۱۸- تفاوت های تاریخی معنایی اصطلاحات
- ۱۹- آشنایی با فرهنگ استفاده از اصطلاحات
- ۲۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰٪		۵۰٪

منابع:

۱. **Deutsche Redensarten: und was dahintersteckt: Das Standardwerk. Das geht auf keine Kuhhaut. Aus der Pistole geschossen. Der lachende Dritte** von Krüger-Lorenzen (Autor) Verlag: Heyne Verlag ۲۰۰۱ ISBN-۱۰: ۳۴۵۳۱۸۸۳۸۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۵۳۱۸۸۳۸۹
۲. **Der Duden in ۱۲ Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache: Duden ۱۱. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mehr als ۱۰ ۰۰۰ feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter: Band ۱۱** von Werner Scholze-Stubenrecht (Autor), Wolfgang Worsch (Autor) Verlag: Bibliographisches Institut, Mannheim; Auflage: ۳., überarbeitete und aktualisierte ۲۰۰۸ ISBN-۱۰: ۳۴۱۱۰۴۱۱۳۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۱۱۰۴۱۱۳۸
۳. **Lexikon der Redensarten: Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen** von Klaus Müller (Herausgeber) Verlag: Bassermann Verlag ۲۰۰۵ ISBN-۱۰: ۳۸۰۹۴۱۸۶۵X ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۰۹۴۱۸۶۵۸
۴. **Deutsche Sprichwörter und Redensarten** von Wolfgang Mieder (Herausgeber) Verlag: Reclam, Ditzingen ۱۹۸۶ ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۰۹۵۵۰۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۱۵۰۰۹۵۵۰۸
۵. **Training Wortschatz – Grammatik Lehrplanbezogene Materialien für einen integrativen Sprachunterricht.** Birgit Lascho ۲۰۰۹, Verlag: Pörsch ISBN-۱۰: ۳۸۴۳۳۳۳۳۳۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۳۳۳۳۳۳۳
۶. **Training Wortschatz – Aufsatz – Grammatik Deutsch als Zweitsprache systematisch fördern. Lehrplanbezogene Materialien für einen integrativen Sprachunterricht.** Birgit Lascho ۲۰۰۹, Verlag: Pörsch ISBN-۱۰: ۳۸۴۳۳۳۳۳۳۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۳۳۳۳۳۳۳۳
۷. **Großes Übungsbuch Deutsch - Wortschatz Niveau A^۲-C^۱** Marion Techmer, Lilli M. Brill (۲۰۱۱), Hueber Ver., München
۸. **Wortschatz & Grammatik Üben mit Bildern. A^۱ – B^۱. Arbeitsbuch für Lehrer zu jedem kurstragenden Lehrwerk** Michael Dreke, Sofia Prestes Salgueiro ۲۰۰۴, Langenscheidt ISBN-۱۰: ۳۴۳۸۹۹۷۴۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۳۸۹۹۷۴۴
۹. **Der Definitionswortschatz im einsprachigen Lernerwörterbuch des Deutschen** Antje Topel (۲۰۱۱), ۱۵۰ Seiten, Narr Verl. ISBN-۱۰: ۳۸۳۳۳۳۳۳۳۳



دروس پیش نیاز: گفت و شنود	نظری +	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۱۱- مهارت گفتاری عنوان درس به انگلیسی: Speaking skill عنوان درس به آلمانی: Fertigkeit Sprechen
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- بررسی موقعیت های مختلف گفتاری زبان
- ۲- بررسی روش های گوناگون استفاده واژه ها در گفتار
- ۳- بررسی انواع متون شاهی

سرفصل دروس:

- ۱- ویژگی های زبان گفتاری در زبان آلمانی
- ۲- دانش گفتاری
- ۳- سطح واژگان
- ۴- تکرار واژگان
- ۵- کاربرد تکیه کلام
- ۶- رعایت قواعد دستوری در گفتار
- ۷- رعایت مسائل فرهنگی در گفتار
- ۸- رفتار شناسی
- ۹- تاثیر عوامل خارج از محیط بر گفتار
- ۱۰- مخاطب شناسی
- ۱۱- بررسی ضعف های گفتاری
- ۱۲- عوامل بوجود آمدن سوء تفاهم در گفتار
- ۱۳- شناخت مخاطب
- ۱۴- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
تجهیزات صوتی- تصویری	۲۵%	۲۵%		۵۰%

۱. **Integrierte Kommunikation in den deutschsprachigen Ländern Bestandaufnahme in Deutschland, Österreich und der Schweiz** Manfred Bruhn ۲۰۰۶, XLII, ISBN-۱۰: ۳۸۳۶۹۰۳۴۵۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۶۹۰۳۴۵۷
۲. **Trip durch D-A-CH, m. Audio-CD** Deutschsprachige Länder sehen und verstehen. Maddalena Martini ۲۰۰۹, Cideb Editrice ISBN-۱۰: ۳۱۲۶۷۵۲۱۱X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۲۶۷۵۲۱۱۴
۳. **Sprechen - Darstellen- Vortragen** Tanja Haase ۲۰۱۲, ۹۱ Seiten, mit zahlreichen Schwarz-Weiß-Abbildungen, Maße: ۲۱,۲ x ۲۰,۴ cm, Geheftet, Deutsch Persen im AAP Lehrerfachverlag ISBN-۱۰: ۳۴۰۳۲۳۱۷۳۹
۴. **Sprechen als reflexive Praxis** Mündlicher Sprachgebrauch in einem kompetenzorientierten Deutschunterricht Ulf Abraham ۲۰۰۷, ۱۸۸ Seiten, Klett ISBN-۱۰: ۳۱۲۶۸۸۰۳۲۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۲۶۸۸۰۳۲۹
۵. **Sprechübungen mit Gedichten** Übungsvorlagen für Sprachtherapie, Sprecherziehung, Stimmschulung und Deutschunterricht Inge Refisch ۲۰۱۰, ۲۲۰ Seiten, Huber, Bern ISBN-۱۰: ۳۴۵۶۸۴۸۹۰۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۵۶۸۴۸۹۰۷



دروس پیش نیاز: قواعد نوشتاری و نگارش	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۱۲- کارگاه مهارت نوشتاری عنوان درس به انگلیسی: Practice Writing Skill عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar Fertigkeit Schreiben;
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۲۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- تولید و بررسی گونه های مختلف نوشتاری
- ۲- تعمیق و گسترش دانش نوشتاری زبان

سرفصل دروس:

- ۱- تمرکز در نگارش
- ۲- تمرین الگو پذیری از متون نوشته شده
- ۳- تمرین الگو دهی در نگارش متون
- ۴- تمرین تولید سوژه در نگارش
- ۵- تمرین رعایت قواعد دستوری در نگارش
- ۶- تمرین نگارش و ایده گیری از گفتار
- ۶- تمرین نقل قول مستقیم یا غیر مستقیم در نوشتار
- ۷- تمرین اصطلاحات و عبارات محاوره ای در نوشتار
- ۸- تمرین نمود لهجه در نوشتار
- ۹- تمرین نگارش متون کوتاه و بلند
- ۱۰- تاثیر عوامل خارج از محیط زبانی بر نگارش
- ۱۱- تمرین تاثیرگذاری بر مخاطب
- ۱۲- تمرین تصویرسازی در نگارش
- ۱۳- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

- ۱- **Schreibwerkstatt ۲ Bd.۲.** Klaus W. Vopel Verlag: Iskopress ۲۰۰۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۴۰۳۳۱۲۵ - ISBN-۱۰: ۳۸۹۴۰۳۳۱۲۶
- ۲- **Schriftsteller werden. Der Klassiker über das Schreiben und die Entwicklung zum Schriftsteller** .Dorothea Brande.. ۴. Auflage, ۲۰۱۲. ISBN: ۳۸۶۶۷۱۰۶۹۰
- ۳- **Alles, was in mir steckt. Kreatives Schreiben im systemischen Kontext.** Renate Haußmann, Petra Rechenberg-Winter. ۲۰۱۲. ISBN: ۳۵۲۵۴۶۲۶۶۲
- ۴- **Textwerkstätten. Literarisches Schreiben in Schule, Hochschule und Freizeit.** ۲۰۱۲, Hrsg. V. Michael Gans u. Ruth Prenting, ۳۰۲ Seiten, mit Schwarz-Weiß-Abbildungen, Schneider Verlag Hohengehren ISBN-۱۰: ۳۸۳۴۰۱۱۱۴۲ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۴۰۱۱۱۴۵



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۳	عنوان درس به فارسی: ۱۳- درآمدی بر ادبیات عنوان درس به انگلیسی: Introduction to german Literature عنوان درس به آلمانی: Einführung in die deutsche Literatur
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۴۸	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با مفاهیم علمی ادبیات
- ۲- آشنایی با انواع و گونه های متون روایی، غنایی و نمایشی
- ۳- آشنایی اجمالی با تاریخ ادبیات کشورهای آلمانی زبان
- ۴- آشنایی اجمالی با نظریه های ادبی

سرفصل درس:

- ۱- نگاهی کلی به تاریخ ادبیات کشورهای آلمانی زبان
- ۲- عناصر، ساختار و درونمایه های متون ادبی
- ۳- گونه های متفاوت ادبیات روایی: آثار حماسی، قصه، حکایت پندآموز، فابل، داستان کوتاه و غیره
- ۴- گونه های متفاوت ادبیات غنایی: سونات، بالاد، چکامه، سرود و غیره
- ۵- گونه های متفاوت ادبیات نمایشی: تراژدی، کمدی
- ۶- تاریخ ادبیات کشورهای آلمانی زبان
- ۷- عناصر، ساختار و درونمایه های متون ادبی
- ۸- تاریخ اجمالی ادبیات کشورهای آلمانی زبان
- ۹- ادبیات نثر
- ۱۰- ادبیات داستانی
- ۱۱- ادبیات نمایشنامه
- ۱۲- ادبیات نظم
- ۱۳- ادبیات کودک
- ۱۴- ادبیات شفاهی
- ۱۵- انواع متون ادبی
- ۱۶- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Grundbegriffe der Literatur'Kannst du lesen, so sollst du verstehen'** Thomas Rommel ۲۰۱۲, III, ۱۷۶ Seiten, Maße: LIT Verlag ISBN-۱۰: ۳۶۴۳۱۱۸۵۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۴۳۱۱۸۵۴۷
۲. **LiteraturwissenschaftBegriffe - Verfahren – Arbeitstechniken** Ralf Klausnitzer ۲۰۱۲, ۴۵۲ Seiten, De Gruyter Verl. ISBN-۱۰: ۳۱۱۰۲۶۰۹۴۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۱۰۲۶۰۹۴۶
۳. **Einführung in die Literaturtheorie** Terry Eagleton ۲۰۱۲, ۲۴۵ Seiten, Metzler Verl. ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۱۵۲۴۶۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۱۵۲۴۶۶
۴. **Deutsche Literaturgeschichte** ۲۰۰۹, ۲۵۸ Seiten, Stark Verl. ISBN-۱۰: ۳۸۹۴۹۹۱۴۷۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۴۹۹۱۴۷۵
۵. **Neuere deutsche Literaturgeschichte Eine Einführung** Benedikt Jeßing ۲۰۰۸, ۲۵۲ Seiten, Narr Verl. ISBN-۱۰: ۳۸۲۳۶۳۹۲۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۶۳۹۲۷



دروس پیش نیاز: دستور پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۱۴- تحلیل دستوری (صرف) عنوان درس به انگلیسی: Grammar analysis (Word)
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی		عنوان درس به آلمانی: Grammatikanalyse (Wortlehre)	
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد					
<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی					

اهداف:

- ۱- تجزیه و تحلیل کلمات
- ۲- آشنایی با انواع جملات آلمانی
- ۳- تجزیه و تحلیل دستوری کلمات و جملات آلمانی
- ۴- شیوه تجزیه و تحلیل دستوری متون ادبی

سرفصل درس:

- ۱- ساختار و مشتق سازی کلمات
- ۲- ساختار پیشوند ها
- ۳- پیشوند های جداشدنی
- ۴- پیشوند های ثابت
- ۵- پیشوند های آلمانی
- ۶- پیشوند های یونانی در زبان آلمانی
- ۷- پیشوند های لاتین در زبان آلمانی
- ۸- ساختار پیشوند های یونانی در زبان آلمانی
- ۹- پیشوند های لاتین در زبان آلمانی
- ۱۰- شیوه های ترکیب کلمات
- ۱۱- معنی کلمات و ترکیب کلمات
- ۱۲- انواع ترکیب کلمات
- ۱۳- شیوه های ترکیب کلمات
- ۱۴- تحلیل کلمات ترکیبی
- ۱۵- اتگنیسیسم کلمات در زبان آلمانی
- ۱۶- محدودیت های تجزیه و تحلیل دستوری کلمات
- ۱۷- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجیيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Deutsche Wortbildung in Grundzügen** Wolfgang Motsch ۲۰۰۴, Gruyter ISBN-۱۰: ۳۱۱-۱۸-۲۴۳ ISBN-۱۲: ۹۷۸۳۱۱-۱۸-۲۴۴
۲. **Prüfungswissen Wortbildung** Hans Altmann ۲۰۱۱ Bestellnummer: ۲۷۹۷۶۱۰۹
۳. **Deutsche Wortbildung** Karl F. Becker ۲۰۱۲ Bestellnummer: ۳۷۸۱۹۴۴۱
۴. **Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache** ۲۰۱۲ Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz Bestellnummer: ۳۵۹۲۵۵۴۴
۵. **Deutsche Wortbildung Eine Einführung** Ludwig M. Eichinger ۲۰۰۰ Bestellnummer: ۱۵۴۴۴۵۱



دروس پیش نیاز: دستور پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۱۵. تحلیل دستوری (نحو) عنوان درس به انگلیسی: Grammar analysis (Syntax) عنوان درس به آلمانی: Grammatikanalyse (Syntax)
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری*	تخصصی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با تجزیه و تحلیل کلمات
- ۲- آشنایی با انواع جملات آلمانی
- ۳- آشنایی با تجزیه و تحلیل دستوری کلمات و جملات آلمانی
- ۴- آشنایی با شیوه تجزیه و تحلیل دستوری متون ادبی

سرفصل درس:

- ۱- ساختار جملات
- ۲- انواع جملات
- ۳- جملات دستوری، سوالی، خبری و غیره
- ۴- اجزای جمله
- ۵- اجزای اصلی (غیر قابل حذف)
- ۶- اجزای قابل حذف
- ۷- شیوه های تعویض اجزاء جمله
- ۸- شیوه های حذف اجزاء جمله
- ۹- شیوه های اضافه کردن اجزاء جمله
- ۱۰- شیوه بست جملات در یک جمله
- ۱۱- محدودیت های تجزیه و تحلیل دستوری
- ۱۲- ترکیب جملات
- ۱۳- بست جملات
- ۱۴- ارتباط دستوری جملات
- ۱۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



جهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. **Textanalyse und Interpretation Oberstufe. RSR ۲۰۰۶. Mit ausführlichem Lösungsteil und Beispielaufsätzen.** Special: Lerntipps Antje Kelle ۲۰۰۷, ۷. = Mentor-Verlag ISBN-۱۰: ۳۵۸۰۶۳۵۲۶۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۸۰۶۳۵۲۶۸
۲. **Satztypen des Deutschen.** Herausgegeben von Meibauer, Jörg; Steinbach, Markus; Altmann, Hans De Gruyter. ۲۰۱۳. ISBN: ۳۱۱۰۲۲۴۸۲۸
۳. **Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch.** Karin Pittner, Judith Berman. ۲۰۱۰. ISBN: ۳۸۲۳۳۶۶۱۰۶
۴. **Grundzüge der deutschen Syntax nach ihrer geschichtlichen Entwicklung.** Oskar Erdmann. ۲۰۱۳. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۳۶۶۱۰۶



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۱۶- مبانی زبان شناسی عنوان درس به انگلیسی: General Linguistics عنوان درس به آلمانی: Einführung in die Sprachwissenschaft
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی کلی با نظریه های زبان شناسی
- ۲- نگرش علمی به ساختار دستوری کلمه و جمله
- ۳- شیوه های زبان شناسی برای تجزیه و تحلیل زبان
- ۴- شیوه در نظر گرفتن نظریه های زبان شناسی در تجزیه و تحلیل زبان

مرفصل دروس:

- ۱- تعریف زبان از دیدگاه های مختلف
- ۲- مفاهیم پایه زبان شناسی
- ۳- درآمدی بر زبان شناسی نظری و تجربی
- ۴- تعریف زبان شناسی و شاخه های مختلف آن
- ۵- درآمدی بر آواشناسی
 - تعریف آوا
 - انواع آواها
 - جایگاه تولید آواها
 - واج شناسی
 - تعریف واج
 - حفت ها و مجموعه های کمینه
 - همگون سازی
 - حذف
 - فرایندهای فرازنجیری
 - درآمدی بر نحو
 - شناخت اجزای کلام
 - درآمدی بر معنا شناسی
 - روابط واژگانی
 - رابطه نحو با معنا شناسی



- درآمدی بر ساخت و آژه
- درآمدی بر نشانه شناسی

۶. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰٪		۵۰٪

منابع:

- ۱- البرزی، پرویز: مبانی زبانشناسی متن، ۱۳۸۶ انتشارات امیرکبیر
- ۲- البرزی، پرویز: رده شناسی زبان، ۱۳۹۲ انتشارات امیرکبیر

۲ **Einführung in die Sprachwissenschaft:** Heinz Vater ۲۰۰۲, ۴., überarb. u. erw. Aufl., ۳۳۶ Seiten, Fink (Wilhelm) ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۱۷۹۹X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۰۲۱۷۹۹۰

۴ **Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft:** Rolf Bergmann, Peter Pauly, Stefanie Stricker. ۲۰۱۰, ۵., überarb. u. erw. Aufl., Universitätsverlag Winter ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۳۰۷۹۷X, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۰۳۰۷۹۷۹

۵ **Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft (Gruyter – de Gruyter**

Studienbücher) von Ferdinand de Saussure (Autor) Verlag: Gruyter ۲۰۰۱ ISBN-۱۰:

۳۱۱۰۱۷۰۱۵۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۱۱۰۱۷۰۱۵۳

۶ **Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels (Narr Studienbücher)** von Damaris Nübling (Autor) Verlag: Narr, ۲۰۰۷

ISBN-۱۰: ۳۸۲۳۳۲۷۰۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۳۳۲۷۰۱



دروس پیش نیاز: قواعد نوشتاری و نگارش	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۱۷ مهارت نوشتاری عنوان درس به انگلیسی: Writing skill عنوان درس به آلمانی: Fertigkeit Schreiben
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آرایه دید کلی نسبت به ساختار نحوی انواع نگارش آلمانی
- ۲- آشنایی با معیار های نگارش و نگارش ادبی
- ۳- آرایه تحلیل و تعمیق ساختار های نگارش دستوری

سرفصل درس:

- ۱- آشنایی با الگوهای مختلف متن و بطور خاص نگارش ادبی
- ۲- آشنایی با معیار ها و عوامل موثر در نگارش یعنی انگیزه ها و اهداف نوشتن
- ۳- در نظر گرفتن مخاطب متن با توجه به سن، شغل و جنسیت
- ۴- چگونگی برقراری ارتباط با خواننده متن
- ۵- قالب کلی متن با توجه به سه اصل مقدمه، محتوا و نتیجه گیری
- ۶- ساختار متن با توجه به پیوند دستوری، واژگانی و ربطی
- ۷- انسجام متن
- ۸- تاثیر میزان دانش زبانی بر نگارش
- ۹- نگارش تخیلی
- ۱۰- اقتباس از داستان
- ۱۱- اقتباس از متون توصیفی
- ۱۲- اقتباس از تصویر
- ۱۳- نگارش روایی
- ۱۴- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. **Fertigkeit Schreiben** – Bernd Kast. Verlag: Langenscheidt ۲۰۱۲ - ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۸۴۹۶۶۶۰ ISBN-۱۰: ۳۴۶۸۴۹۶۶۶
۲. **Kollaboratives und literarisches Schreiben im Internet**. Felix Weitowski, ۲۰۱۲, VIII, ۱۵۱ Seiten, LIT Verlag ISBN-۱۰: ۳۶۴۳۱۱۹۴۴۵, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۴۳۱۱۹۴۴۵
۳. **Aufsatz Unter- / Mittelstufe** Thomas Killinger, Peter Friedlmeier, ۲۰۰۹, ۱۸۸ Seiten, Stark Verl., ISBN-۱۰: ۳۸۶۶۸۰۴۴۹, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۶۸۰۴۴۹
۴. **Der deutsche Aufsatz. Teil ۲ Texte verfassen**. ۲۰۰۸, ۲۶. Aufl., ۳۷۸ Seiten, mit Schwarz-Weiß-Abbildungen, Maße: ۲۱ cm, Kartoniert (TB), Deutsch= Wiener Dom-Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۵۱۵۷۰۶۷۷, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۵۱۵۷۰۶۷۷
۵. **Poesie und Grammatik. Kreativer Umgang mit Texten im Deutschunterricht Textkommentar** Gerlind Belke ۲۰۰۷, Schneider Verlag Hohengehren ISBN-۱۰: ۳۸۳۴۰۰۱۷۰۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۴۰۰۱۷۰۸



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۱۸ روش تحقیق عنوان درس به انگلیسی: Principles and Method of Research عنوان درس به آلمانی: Wissenschaftliches Arbeiten
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری *	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

آشنایی کلی با چگونگی ارزیابی کار تحقیقاتی

گرد آوری اطلاعات و ارزیابی کار علمی

سرفصل دروس:

۱- اهمیت ارزیابی کار علمی

۲- آشنایی با چگونگی تعیین دقیق موضوع تحقیق

۳- روش تحقیق و جمع آوری مطالب

۴- اجزای کار علمی

۵- تنظیم فهرست مطالب

۶- صفحه بندی و صفحه آرایی متن

۷- شیوه های مختلف ارزیابی کنفرانس و ارزیابی کتبی کار علمی

۸- تنظیم فهرست منابع مورد استفاده

۹- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%



۱. **Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Seminararbeiten, Bachelor-, Master- und Magisterarbeiten, Diplomarbeiten und Dissertationen** von Matthias Karmasin (Autor), Rainer Ribing (Autor) Verlag: UTB, Stuttgart; Auflage: ۲۰۰۹ ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۲۷۷۴X ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۲۷۷۴۶
۲. **Duden. Die schriftliche Arbeit – kurz gefasst: Eine Anleitung zum Schreiben von Belegarbeiten in Schule und Studium. Literatursuche, Materialsammlung und Manuskriptgestaltung mit vielen Beispielen** von Jürg Niederhauser (Autor) Verlag: Bibliographisches Institut, Mannheim ۲۰۰۶ ISBN-۱۰: ۳۴۱۱۰۴۲۳۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۱۱۰۴۲۳۴۰
۳. **Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften** von Umberto Eco (Autor) Verlag: UTB Uni-Taschenbücher Verlag; Auflage: ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۱۰۱۲۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۱۰۱۲۰
۴. **Duden. Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten?: Ein Leitfaden für das Studium und die Promotion** von Ulrich Andermann (Autor), Martin Drees (Autor), Frank Grätz (Autor) Verlag: Bibliographisches Institut, Mannheim; ۲۰۰۶ ISBN-۱۰: ۳۴۱۱۰۵۱۱۳۲ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۱۱۰۵۱۱۳۷
۵. **Von der Idee zum Text. Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Schreiben.** Von Helga Esselborn-Krumbiegel (Autor) Verlag: UTB, Stuttgart; ۲۰۰۸ ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۲۳۳۴۵ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۲۳۳۴۲



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۱۹- اصول نامه نگاری عنوان درس به انگلیسی: Principles of Letter Writing
	عملی				
	نظری	اصولی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					عنوان درس به آلمانی: Grundprinzipien der Korrespondenz

اهداف:

- ۱- آشنایی با اصول و قالب های رایج نامه نگاری در آلمانی
- ۲- نامه نگاری الکترونیکی

سر فصل درس:

- ۱- انواع نامه
- ۲- آشنایی با ساختار نامه های اداری و بازرگانی در زبان آلمانی
- ۳- واژگان
- ۴- قواعد دستوری
- ۵- ساختار کلی
- ۶- شیوه نگارش نامه های رسمی / اداری، خلاصه سوابق تحصیلی / کاری، تقاضانامه اشتغال
- ۷- نامه های الکترونیکی
- ۸- مقایسه ساختار نامه های آلمانی و فارسی
- ۹- تمرین نگارش نامه به زبان آلمانی
- ۱۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

۱. **Praxishandbuch Korrespondenz. Professionell, kundenorientiert und abwechslungsreich formulieren.** Jutta Sauer. ۲۰۱۲, ۴. Aufl., ۲۳۰ Seiten, Gabler Verl., ISBN-۱۰: ۳۸۳۴۹۲۹۵۵۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۴۹۲۹۵۵۶
۲. **Das große Buch der Musterbriefe. Für die erfolgreiche geschäftliche und private Korrespondenz.** Claudia Hovermann, Eike Hovermann. ۲۰۱۲, ۶. aktualis. Aufl., ۳۴۸ Seiten. Humboldt Verl., ISBN-۱۰: ۳۸۶۹۱۰۷۶۵۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۹۱۰۷۶۵۳
۳. **Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben** ۲۰۱۲, ۲., aktualisierte Auflage, ۶۰۷ Seiten, = Bibliographisches Institut, Mannheim ISBN-۱۰: ۳۴۱۱۷۴۳۰۲۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۱۱۷۴۳۰۲۵



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۰. مقدمات ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Introduction to Skills of Translation عنوان درس به آلمانی: Einführung in die Übersetzungswissenschaft
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری			اختیاری	
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- تعریف کلی ترجمه (اجزای ترجمه) پیش متن، پس متن.
- ۲- انواع ترجمه (کتابی، شفاهی، همزمان ...)
- ۳- تاریخ ترجمه (با اشاره به گفتار گوته، ویلند، بورگر در این باره...)
- ۴- ارزیابی تحلیل و تعمیق ساختارهای دستوری در ترجمه



سرفصل درس:

- ۱- تعریف علم ترجمه شناسی
- ۲- تعریف بنیادین ترجمه
- ۳- تاریخچه ترجمه
- ۴- روند ترجمه بر اساس درک و تفسیر متن
- ۵- زبان شناسی و ترجمه
- ۶- متن و کارکرد اجتماعی آن (رسانای محتوا)
- ۷- سبک و سطح زبانی
- ۸- نقش تجزیه و تحلیل دستوری متن در تعیین تفاوت ساختاری زبان ها
- ۹- تفاوت متن ادبی با متن فنی (تعریف دانشواژه)
- ۱۰- تعیین واحد ترجمه (بر اساس واژه، جمله و کلیت متن)
- ۱۱- ترجمه پذیري و ترجمه ناپذيري
- ۱۲- ترجمه ماشيني
- ۱۳- فرهنگنامه و ترجمه
- ۱۴- مشکلات ترجمه از دیدگاه فرهنگی
- ۱۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۰%	۴۰%	۱۵%	۲۵%

منابع:

۱. مباتی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران
۲. نظر و نظریه های ترجمه. نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران
۳. **Einführung in die Übersetzungswissenschaft.** Werner Koller, ۸. Auflage, ۲۰۱۱ ISBN: ۳۸۲۵۲۳۵۲۰۳
۴. **Übersetzungstheorien Eine Einführung.** Radegundis Stolze ۶. Auflage ۲۰۱۱, ISBN: ۳۸۲۳۳۶۶۷۹۳
۵. **Literarische Übersetzung** Friedmar Apel, Annette Kopetzki. ۲۰۰۳, ۲., neubearb. Aufl., Metzler Verl., ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۱۱۲۲۰۶۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۱۱۲۲۰۶۹



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۱- تفسیر متون عنوان درس به انگلیسی: Comment of texts عنوان درس به آلمانی: Kommentieren der Texte
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- شیوه تفسیر انواع متون آلمانی
- ۲- نگرش علمی به تفسیر متون
- ۳- تحلیل متن و تمرکز روی تفسیر کلمات و جملات کلیدی متن
- ۴- چگونگی پاسخ به سوالات مفهومی یک متن

سرفصل درس:

- ۱- شیوه تفسیر متون ادبی، مطبوعاتی، فرهنگی و زبانشناسی آلمانی
- ۲- تجزیه و تحلیل دستوری متن جهت تفسیر متون
- ۳- تجزیه تحلیل مفهومی متن
- ۴- سوال پردازی از متن
- ۵- روش های تفسیر متون
- ۶- نظریه های تفسیر
- ۷- روش شناسی هرمنوتیک
- ۸- هرمنوتیک بعنوان یک دانش
- ۹- هرمنوتیک بعنوان یک مهارت
- ۱۰- چگونگی تفسیر متون نثر
- ۱۱- چگونگی تفسیر متون نظم
- ۱۲- چگونگی تفسیر متون روایی
- ۱۳- تاریخ تفسیر متون
- ۱۴- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. **Texte zur Neuen Sachlichkeit** Texte und Kommentar. SekI/II. ۲۰۱۱, ۲۸۰ Seiten, Von Elke Reinhardt-Becker Oldenbourg Schulbuchverlag ISBN-۱۰: ۳۶۳۷۰۱۳۳۲۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۳۷۰۱۳۳۲۲
۲. **Objektive Hermeneutik (eBook / PDF)**Ines Rivas Vazquez ۲۰۱۳
۳. **Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik.**Hans R. Jaubert ۲۰۰۷
۴. **Gedichte und Prosa, ۲ Audio-CDs.** Mit vollständig gedrucktem Text und Kommentar.Eduard Mörike. ۲۰۱۱
Gesprochen von Mann, Dieter; Schulz-Berlinghoff, Nadja; Schönfeld, Joachim Sinus Verlag ISBN-۱۰: ۳۹۰۵۷۲۱۹۳۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۰۵۷۲۱۹۳۵
۵. **Erzählungen, Märchen und Parabeln, ۳ Audio-CDs** Mit vollständig gedrucktem Text und Kommentar. ۲۱۵ Min.Marie von Ebner-EschenbachCD. ۲۰۱۱, Gesprochen v. Birgit Minichmayr, Otto Mellies u. Dagmar von Thomas Sinus Verlag ISBN-۱۰: ۳۹۰۵۷۲۱۹۲۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۰۵۷۲۱۹۲۸
۶. **Texte systematisch erschließen, m. CD-ROM** Sarah Kartchner Clark. ۲۰۰۸, ۱۱۹ Seiten, Verlag an der Ruhr ISBN-۱۰: ۳۸۳۴۶۰۳۹۸۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۴۶۰۳۹۸۲



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۲- درآمدی بر آموزش زبان عنوان درس به انگلیسی: Introduction to the German as a foreign language عنوان درس به آلمانی: Einführung in das Deutsch als Fremdsprache
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی*				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
<input checked="" type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه					

اهداف:

- ۱- آشنایی با جنبه های مختلف علم آموزش زبان آلمانی.
- ۲- نگرش علمی به آموزش زبان

سرفصل دروس:

- ۱- نگاهی اجمالی به تاریخ آموزش زبان آلمانی
- ۲- روش های آموزش
- ۳- مهارت های قبل از تدریس
- ۴- آماده سازی درس
- ۵- مهارت های ضمن تدریس
- ۶- مهارت برقراری ارتباط
- ۷- مهارت تمرکز بخشی
- ۵- مهارت ارائه درس جدید
- ۶- تجزیه و تحلیل خطا
- ۷- کتب درسی
- ۸- دستور آموزشی
- ۹- تدوین مطالب درسی
- ۱۰- تمرین تدریس عملی
- ۱۱- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۰%	۴۰%	۲۰%	۲۰%

منابع:

1. Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Henrici, Gert; Riemer, Claudia. ۲۰۰۹ Verlag: Schneider Verlag Hohengehren. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۷۱۱۶۷۹۷
2. Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Günther Storch. ۲۰۱۲. Verlag: Fink Wilhelm. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۷۰۵۳۴۰۸
3. Deutsch als Fremdsprache, Eine Einführung. Dietmar Rösler. ۲۰۱۲. Verlag: Metzler. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۲۳۰۰۱
4. Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen, Grundlagen, Methoden, Anwendung. Doff, Sabine. ۲۰۱۳. Verlag: Narr. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۱۳۳۶۷۲۱۵



دروس پیش نیاز: مبانی زیاتشناسی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۲۳- زبان شناسی تخصصی آلمانی عنوان درس به انگلیسی: German Linguistic عنوان درس به آلمانی: Deutsche Sprachwissenschaft	
	عملی			۲		
	نظری*	اصلی		تعداد ساعت: ۲۲		
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>						
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

پیش نیاز:

اهداف:

- ۱- آشنایی با زیاتشناسی در حوزه زبان آلمانی
- ۲- نگرش علمی به تکامل علم زیاتشناسی در کشورهای آلمانی زبان

سرفصل دروس:

- ۱- آواشناسی زبان آلمانی
- ۲- جایگاه و نحوه تولید آواها در زبان آلمانی
- ۳- رابطه آواشناسی با فیزیک و فیزیولوژی
- ۴- واج شناسی زبان آلمانی
- ۵- همگون سازی
- ۶- دستور زایشی
- ۷- معنا شناسی در زبان آلمانی
- ۸- مشخصه های معنایی
- ۹- هم آوایی
- ۱۰- هم نامی
- ۱۱- چند معنایی
- ۱۲- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. ۲۰۱۰. Rolf Bergmann. Verlag: Universitätsverlag Winter. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۵۳۵۷۹۷
۲. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels. ۲۰۱۳, Verlag: Narr. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۶۸۲۳۶
۳. Beiträge zur deutschen Sprachwissenschaft. ۲۰۱۳ Verlag: Iudicium. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۲۰۵۳۴۷۶
۴. Geschichte der deutschen Sprache. Werner Besch Norbert R. Wolf. ۲۰۰۹. Verlag: Schmidt ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۰۳۰۹۸۶۶۸



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۴- کارگاه ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Practice Trastation عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar: Übersetzung
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی*				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: تجربه عملی با فن ترجمه

سرفصل درس:

- ۱- تعریف زبان،
- ۲- سبک شناسی زبان
- ۳- پراگماتیکس یا زبان کاربردی و نقش آن در ترجمه
- ۴- نقش تحلیل و تاویل متن در ترجمه
- ۵- پرسش در باب واحد ترجمه (واژه، جمله یا کل متن واحد ترجمه است؟)
- ۶- ترجمه ناپذیری و انواع رایجتر آن
 - ۱- تجزیه در علم ترجمه شناسی
 - ۲- ترجمه پذیری و ترجمه ناپذیری
 - ۳- شیوه های توضیح روند ترجمه
 - ۴- شرایط لازم در تحقق ترجمه
 - ۵- تجزیه انتقال محتوا
 - ۶- مواجهه با ساختار کلی
 - ۷- انسجام بلاغی و زیبایی
 - ۸- سبک و سطح زبانی
 - ۹- درک و تفسیر متن
 - ۱۰- بکارگیری نظریه های ترجمه
 - ۱۱- چند معنایی و مشکلات آن در ترجمه

سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

- ۱- مبانی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران
- ۲- نظر و نظریه های ترجمه، نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران

۳. **Einführung in die Übersetzungswissenschaft.** Werner Koller, ۸. Auflage, ۲۰۱۱ ISBN: ۳۸۲۵۲۳۵۲۰۳

۴. **Übersetzungstheorien Eine Einführung.** Radegundis Stolze ۶. Auflage ۲۰۱۱, ISBN: ۳۸۲۳۳۶۶۷۹۳

۵. **Literarische Übersetzung** Friedmar Apel, Annette Kopetzki, ۲۰۰۳, ۲., neubearb. Aufl., Metzler Verl., ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۱۲۲۰۶۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۱۲۲۰۶۳



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۲۵- بررسی آثار منثور عنوان درس به انگلیسی: Analysis of the prose works عنوان درس به آلمانی: Analyse der Prosawerke	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		
	عملی					
	نظری*	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

اهداف:

- ۱- آشنایی با برگزیده‌های از متون منثور در دوره‌های ادبی گوناگون
- ۲- آشنایی با انواع و گونه‌های آثار منثور
- ۳- آشنایی با نقد ادبی و شیوه‌های تحلیل متن روایی

سرفصل دروس:

- ۱- تاریخچه پیدایش و تکامل آثار روایی
- ۲- گونه‌های متفاوت متون روایی
- ۳- نقد ادبی نقد جامعه شناسانه، روانشناسانه، مضمونی و غیره
- ۴- شکوفایی رمان در قرن هجدهم
- ۵- نوع ادبی "نول" در ادبیات آلمانی
- ۶- داستان کوتاه
- ۷- ادبیات روز آلمان
- ۸- بررسی آثار برجسته نثر آلمانی در دوره‌های مختلف ادبی از قبیل:
 - باروک
 - کلاسیسم
 - رمانتیسم و غیره
- ۹- بررسی شیوه‌های مختلف روایت داستان (روایت بوسیله اول شخص و سوم شخص،)
- ۱۰- علم بیان (تشبیه، استعاره)
- ۱۱- آشنایی با انواع آثار روایی نثر
- ۱۲- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

یادآوری:

دانشجویان باید در پایان نیمسال یک کار علمی در این زمینه ارائه دهند.

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Arbeitsbuch Literaturwissenschaft.** Thomas Eichler/ Volker Wiemann. ۱۹۹۶, Pderborn: Schöningh. I ISBN: ۳-۵۰۶-۹۸۵۰۷-۸
۲. **Aspekte Erzählender Prosa.** Eine Einführung in Erzähltechnik und Romantheorie. Vogt, Jochen: Opladen ۱۹۹۰.

۳. **Texte und Materialien zum Literaturunterricht.** Jürgen W. Goette. ۱۹۷۹, Frankfurt/M. dieseterweg. ISBN: ۳-۴۲۵-۰۶۲۰۹-۳
۴. **Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart. Von der Romantik bis zur Gegenwart.** Arthur Eloesser. ۲۰۱۲, ۶۵۲ Seiten, Maße: ۱۴,۹ x ۲۱,۱ cm, Kartoniert (TB), Deutsch: Salzwasser Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۴۶۰۰۴۹۳۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۶۰۰۴۹۳۷
۵. **Grundlagen, Stile, Gestalten der Deutschen Literatur** Friedrich G. Hoffmann, Herbert Rösch ۱۹۹۶, Neubearb., ۶۳۶ Seiten, Cornelsen ISBN-۱۰: ۳۴۶۴۶۳۸۰۱۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۴۶۳۸۰۱۹



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۶. نقد آثار منثور عنوان درس به انگلیسی: Prose Criticism عنوان درس به آلمانی: Literaturkritik: Prosawerke
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری =	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف:

آشنایی و تمرین چگونگی نقد آثار برجسته نثر آلمانی با توجه به دوره های ادبی آلمان از قرون وسطی تا قرن بیستم

سرفصل دروس:

- ۱- نشانه شناسی متن ادبی
- ۲- ساختار متن روایی
- ۳- تشبیه و استعاره در آثار روایی
- ۴- زمان، مکان و روای در داستان
- ۵- شیوه های شخصیت پردازی
- ۶- موقعیت و رخداد در متن روایی
- ۷- چگونگی نقد آثار نثر
- ۸- نقد آثار برجسته نثر آلمانی در دوره های مختلف ادبی از قبیل:
 - باروک
 - کلاسیسم
 - رمانتیسم و غیره
- ۹- چگونگی در نظر گرفتن وقایع تاریخی ادبی نثر در نقد
- ۱۰- شیوه های مختلف روایت داستان در نقد
- ۱۱- علم بیان (تشبیه، استعاره) در نقد آثار نثر
- ۱۲- نقد انواع آثار روایی نثر
- ۱۳- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

یادآوری:

دانشجویان باید در پایان نیمسال یک کار علمی در این زمینه ارائه دهند.



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. **Über Literaturkritik** .Marcel Reich-Ranick. ۲۰۱۳. Verlag: DVA Sachb .ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۱۱۳۵۷۶۸.
۲. **Handbuch der Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen**. G. G. Gervinus . ۲۰۱۳, Nachdruck des Originals von ۱۸۴۲., ۲۳۶ Seiten, Salzwasser Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۴۶۰۲۰۴۶X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۶۰۲۰۴۶۳
۳. **Deutsche Literatur. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart**. Christoph Schappert, Jürgen Kost . ۲۰۱۲, ۳۹۲ Seiten, Bayerischer Schulbuch-Verlag ISBN-۱۰: ۳۷۶۲۷۰۴۵۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۶۲۷۰۴۵۴۶
۴. **Deutsche Literatur von der Reformation bis zur Gegenwart** Ralf Schnell. ۲۰۱۱, ۶۳۹ Seiten, Rowohlt TB. ISBN-۱۰: ۳۴۹۹۵۵۷۰۹۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۹۹۵۵۷۰۹۵
۵. **Grundlagen, Stile, Gestalten der Deutschen Literatur** Friedrich G. Hoffmann, Herbert Rösch ۱۹۹۶, Neubearb., ۶۳۶ Seiten, Comelsen ISBN-۱۰: ۳۴۶۶۳۸۰۱۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۶۳۸۰۱۴
۶. **Über Literaturkritik** .Marcel Reich-Ranick. ۲۰۱۳. Verlag: DVA Sachb .ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۱۱۳۵۷۶۸ ۲۰۱۳ .
۷. **Die deutsche Kurzgeschichte**. Leonie Marx. Sammlung Metzler. Stuttgart ۲۰۰۵.



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۷- ادبیات نمایشی عنوان درس به انگلیسی: Drama عنوان درس به آلمانی: Drama		
	عملی					
	نظری	اصلی			تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی					
	نظری ^۶	تخصصی				نوع واحد
	عملی					
	نظری	اختیاری				
عملی						
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

هدف: آشنایی با آثار برجسته نمایشی آلمانی با توجه به دوره های ادبی آلمان از قرون وسطی تا قرن بیستم

سرفصل دروس:

- ۱- بررسی و تحلیل آثار برجسته نمایشی ادبیات آلمان
- ۲- بررسی آثار برجسته نمایشی آلمانی در دوره های مختلف ادبی از قبیل:
 - باروک
 - کلاسیسم
 - رمانتیسم و غیره
- ۳- بررسی وقایع تاریخی ادبی از قرون وسطی تا قرن بیستم و تاثیر آنها بر آثار نمایشی
- ۴- بررسی شیوه های مختلف نمایشی (روایت بوسیله اول شخص و سوم شخص،)
- ۵- علم بیان در نمایش (مونولوگ، دیالوگ)
- ۶- انواع آثار نمایشی از قبیل تئاتر ارسطویی، تئاتر برشت، تئاتر عام ...
- ۷- آشنایی با انواع آثار روایی نمایشی
- ۸- آشنایی با تئاتر ارسطویی
- ۹- آثار نمایشی در دوره های روشنگری، کلاسیک، ناتورالیسم و رئالیسم
- ۱۰- بررسی وقایع تاریخی و تاثیر آنها بر آثار نمایشی
- ۱۱- تئاتر قرن بیستم، به ویژه تئاتر روایی، مستند و آموزشی
- ۱۲- شیوه های نقد آثار نمایشی
- ۱۳- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. Über Literaturkritik. Marcel Reich-Ranick. ۲۰۱۳. Verlag: DVA Sachb. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۴۱۱۳۵۷۶۸ ۲۰۱۳.
۲. Handbuch Drama Theorie, Analyse, Geschichte Herausgegeben von Marx, Peter W., ۲۰۱۲, VIII, ۳۴۸ Seiten, Metzler ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۰۲۳۴۸۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۲۳۴۸۳

۳. **Geschichte des Dramas Bd. ۱ Von der Antike bis zur deutschen Klassik Epochen der Identität auf dem Theater von der Antike bis zur Gegenwart.** Erika Fischer-Lichte. ۲۰۱۰, ۳.,, Francke
۴. **Geschichte des Dramas Bd. ۲ Von der Romantik bis zur Gegenwart. Epochen der Identität auf dem Theater von der Antike bis zur Gegenwart.** Erika Fischer-Lichte. ۲۰۱۰,
۵. **Deutsche Dramatiker des ۲۰. Jahrhunderts** ۲۰۰۲, ۹۲۰ Seiten, Hrsg. v. Alo Allkemper u. Norbert O. Eke Schmidt (Erich), Berlin



دروس پیش نیاز: درآمدي بر آموزش زبان	نظري	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۸- تحلیل کتاب درسی عنوان درس به انگلیسی: Textbook analysis عنوان درس به آلمانی: Lehrwerkanalyse
	عملي				
	نظري	اصلي		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملي				
	نظري*	تخصصي			
	عملي				
	نظري	اختياري			
عملي					
آموزش تکميلي عملي: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمي <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با چگونگی کار با کتاب درسی
- ۲- آشنایی با اجزای کتاب درسی

سرفصل دروس:

- ۱- تعریف کتاب درسی
- ۲- تاریخ تألیف کتاب درسی زبان آلمانی برای خارجی ها
- ۳- اجزای کتاب درسی
- ۴- دستور در کتاب درسی
- ۵- اصطلاحات در کتاب درسی
- ۶- تمرین استفاده از کتاب درسی
- ۷- چگونگی انتخاب کتاب درسی مناسب
- ۸- نقش فرهنگ در کتاب درسی
- ۹- ضرورت تدوین کتاب بومی آموزش آلمانی برای ایرانی ها
- ۱۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهاي نهايي		میان نمر	ارزشیابی مستمر
	عملکردي/ پروژه	نوشتاري		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik.** Günther Storch. ۲۰۱۲. Verlag: Fink Wilhelm. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۷.۵۳۴.۰۸
۲. **Deutsch als Fremdsprache, Eine Einführung.** Dietmar Rösler . ۲۰۱۲. Verlag: Metzler. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶.۲۳.۰۱

۳. Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen, **Grundlagen, Methoden, Anwendung**.
Doff, Sabine, ۲۰۱۳. Verlag: Narr. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۳۶۷۲۱۵
۴. DaF unterrichten. **Basiswissen Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache**.
۲۰۱۳. Verlag: Klett. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۲۶۵۳۰۹۸



دروس پیش نیاز: مهارت گفتاری	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۲۹- سخنرانی و بحث عنوان درس به انگلیسی: Speech and debate عنوان درس به آلمانی: Rede und Diskussion	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		
	عملی					
	نظری*	تخصصی				
	عملی*					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>						
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

اهداف:

- ۱- تجزیه و تحلیل کلام به منظور درک بهتر پیام و انتقال آن
- ۲- تقویت مهارت گفتاری و افزایش واژگان

مرفصل دروس:

- ۱- تعبیر کلام
- ۲- انسجام در کلام
- ۳- شیوه های سخنرانی
- ۴- آداب سخنرانی
- ۵- نقاط سخنرانی و بحث
- ۶- ارتباط مطالب گفتاری
- ۷- تبادل مکالمه ای
- ۸- تجزیه و تحلیل زبانی
- ۹- شیوه های مختلف تحلیل گفتار
- ۱۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۲۵%	۲۵%	۲۵%

منابع:

1. **Grundlagen der mündlichen Kommunikation: Sprechpädagogische Informationsbausteine für alle, die viel und gut reden müssen** von Roland W Wagner (Autor) Verlag: Bayerischer Vlg

۲. **Konstruktiv Gespräche führen: Fähigkeiten aktivieren, Ziele verfolgen, Lösungen finden** ۲۰۱۳ von Klaus Pawlowski (Autor) Verlag: Reinhardt, München
۳. **Gesprächstechniken** von Anja von Kanitz (Autor), Jürgen Fischer (Herausgeber) Verlag: Haufe; Auflage: ۲۰۰۸ ISBN-۱۰: ۳۴۴۸۰۹۲۳۳۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۴۸-۹۲۳
۴. **Körpersprache** von Gregor Adamczyk (Autor), Tiziana Bruno (Autor) Verlag: Haufe; Auflage: ۲۰۰۹ ISBN-۱۰: ۳۴۴۸۰۹۲۹۹۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۴۸-۹۲۹۹۸



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۲۰- تاریخ ادبیات عنوان درس به انگلیسی: History of Literature عنوان درس به آلمانی: Literaturgeschichte
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- بررسی اجمالی مهمترین دوره های ادبی آلمان از رنسانس تا ابتدای قرن بیستم
- ۲- ارائه اجمالی نویسندگان مهم و ذکر آثار مهم آنها
- ۳- بررسی تاثیرات تحولات سیاسی-اجتماعی بر ادبیات آلمان

سرفصل دروس:

- ۱- ادبیات قبل از اومانیزم
- ۲- عصر اومانیزم
- ۳- عصر باروک
- ۴- عصر روشنگری
- ۵- عصر کلاسیک
- ۶- عصر رمانتیسم
- ۷- عصر رئالیسم
- ۸- عصر ناتورالیسم
- ۹- عصر مدرن

۱۰- و سایر دوره هایی که در اینجا نام برده نشده اما به صلاحدید استاد مربوطه می توان ارائه نمود.

۱۱- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Deutsche Literaturgeschichte Von den Anfängen bis zur Gegenwart** Wolfgang Beutin ۲۰۰۸, ۷., erw. Aufl., XIII, ۷۶۱ Seiten, Metzler
۲. **Das Reclam Buch der deutschen Literatur** Volker Meid, ۲۰۱۲, ۳. Aufl., ۵۲۶ Seiten Reclam,

۳. **Deutsche Literatur, ۲ Bde. Eine Sozial- und Kulturgeschichte. Band I: Vom Mittelalter bis zur Frühen Neuzeit; Band II: Vom Barock bis zur Gegenwart.** Peter Nusser. ۲۰۱۲, ۱۳۰۶ Seiten, Wissenschaftliche Buchgesellschaft
۴. **Deutsche Literatur. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart.** Christoph Schappert, Jürgen Kost. ۲۰۱۲, ۳۹۲ Seiten, Bayerischer Schulbuch-Verlag
۵. **Deutsche Literatur. Bd. ۲ Vom Barock bis zur Gegenwart. Vom Barock bis zur Gegenwart.** Peter Nusser. ۲۰۱۲, ۸۰۰ Seiten, Wissenschaftliche Buchgesellschaft



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۳۱- ادبیات معاصر عنوان درس به انگلیسی: Modern Literature عنوان درس به آلمانی: Gegenwärtige Literaturgeschichte	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲		
	عملی					
	نظری*	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>						
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

اهداف:

- ۱- بررسی اجمالی تاریخچه ادبیات معاصر آلمان از جنگ جهانی دوم تا کنون
- ۲- آشنایی با جریان‌ها و جهت‌گیری‌های ادبی در کشورهای آلمانی‌زبان
- ۳- آشنایی با ادبیات روز

سرفصل درس:

- ۱- جایگاه ادبیات در آلمان غربی و شرقی پس از جنگ جهانی دوم
- ۲- کاتون‌ها و جریان‌های ادبی در کشورهای آلمانی‌زبان
- ۳- جریان‌های ادبی در آلمان شرقی: از ادبیات کارگری تا ادبیات مقاومت
- ۴- ادبیات پس از اتحاد دو آلمان
- ۵- ادبیات پاپ و پست‌مدرن
- ۶- پیامدهای سیاسی، اقتصادی و اجتماعی جنگ جهانی اول برای آلمان
- ۷- جمهوری وایمار
- ۸- عوامل شکل‌گیری جریان‌های ناسیونال‌سوسیالیستی در آلمان
- ۹- روی کار آمدن ناسیونال‌سوسیالیست‌ها در آلمان و سقوط جمهوری وایمار
- ۱۰- آغاز دوران رایش سوم
- ۱۱- جنگ جهانی دوم و پیامدهای آن برای آلمان
- ۱۲- نقش آلمان در ادبیات اروپای پس از جنگ
- ۱۳- اتحاد دو آلمان و ادبیات
- ۱۴- ادبیات کشورهای آلمانی‌زبان در آغاز قرن ۲۱
- ۱۵- آلمان در ادبیات اروپای امروز
- ۱۶- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Die deutsche Gegenwartsliteratur Eine Einführung.** Michael Braun. ۲۰۱۰, ۲۴۷ Seiten, UTB
 ۲. **Deutsche Literaturgeschichte. Bd. ۱۲ Gegenwart.** ۱۹۶۸-۱۹۹۰. Heinz Forster, Paul Riegel. ۱۹۹۸, ۲. Aufl., ۳۸۴ Seiten, DTV
 ۳. **Deutsche Literatur. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart.** Christoph Schappert, Jürgen Kost. ۲۰۱۲, ۳۹۲ Seiten, Bayerischer Schulbuch-Verlag
- Deutsche Literatur. Bd. ۲ Vom Barock bis zur Gegenwart. Vom Barock bis zur Gegenwart.** Peter Nusser. ۲۰۱۲, ۸۰۰ Seiten, Wissenschaftliche Buchgesellschaft



دروس پیش نیاز: خواندن و درک مفهوم متن	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۳۲- تلخیص متون عنوان درس به انگلیسی: Summarize texts عنوان درس به آلمانی: Textzusammenfassung		
	عملی			۲			
	نظری	اصلی		تعداد ساعات:		۳۲	
	عملی			۳۲			
	نظری*	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>			
	عملی			سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>			
نظری	اختیاری						
عملی							

اهداف

- ۱- آشنایی با کارهای قلمی و پژوهشی و گزارش نویسی
- ۲- آشنایی با شیوه‌ی خلاصه نویسی متون تاریخ و ادبیات
- ۳- آشنایی با عنوان‌هایی هم چون: خلاصه، وجیزه، منتخب، گلچین، گزیده، چکیده، تلخیص و ...

سرفصل درس:

- ۱- شیوه‌های مختلف تلخیص متون ادبی
- ۲- تلخیص تفصیلی
- ۳- تلخیص ارجاعی
- ۴- تلخیص آزاد
- ۵- تلخیص فهرستی
- ۶- تلخیص موضوعی
- ۷- تلخیص علمی
- ۸- تلخیص نموداری
- ۹- طل تلخیص متون
- ۱۰- موارد تلخیص متون
- ۱۱- تمرین تلخیص متون مختلف ادبی
- ۱۲- ویژگی‌های تلخیص متون
- ۱۳- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Kompetent Inhalte wiedergeben. Cluster, Arbeitsblätter und Lösungen.** Karl-Hans Seyler. ۲۰۰۹, ۱۱۶ Seiten, pb-verlag

۲. **Topfit Deutsch, Inhaltsangabe.** Hrsg. V. Martin Vorhauer. ۱۹۹۶, ۶۴ Seiten, Oldenbourg Schulbuchverlag ISBN
۳. **Deutsch, Inhaltsangabe, Balladen, Lehrerheft m. Audio-CD.** Markus Kuhnigk, Alexandra Hornung. ۲۰۱۲, ۳۲ Seiten, Klett ISBN
۴. **Lektürehilfen Franz Kafka "Die Verwandlung" Inhaltsangabe mit Interpretation. Abitur-Fragen mit Lösungen.** Hellberg, Wolf, ۲۰۱۲, ۱. Aufl., ۱۱۲ Seiten, Klett ISBN-۱۰: ۳۱۲۹۲۳۰۷۷۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۲۹۲۳۰۷۷۰



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۲۳. ادبیات بین آفرهنگی عنوان درس به انگلیسی: Intercultural Literary studies عنوان درس به آلمانی: Interkulturelle Literaturwissenschaft
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری ^۱	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با تاریخچه تکوین و تکامل ادبیات بین آفرهنگی
- ۲- بررسی درونمایه‌های شرقی در ادبیات آلمانی‌زبان
- ۳- آشنایی با آثار نویسندگان خارجی‌تبار آلمانی‌نویس
- ۴- آشنایی با ارتباط ادبی و تعامل میان ادبیات ملت‌های ایران و جوامع آلمانی‌زبان با یکدیگر
- ۵- بررسی و تجزیه و تحلیل ارتباطها و شباهت‌های بین آفرهنگی

سرفصل درس:

- ۱- تاریخ نیادلات فرهنگی کشورهای آلمانی‌زبان با شرق
- ۲- شرق‌گرایی در آثار ادبی آلمانی‌زبان
- ۳- سفرنامه‌های آلمانی در باره ایران
- ۴- تأثیر ادبیات فارسی بر نویسندگان آلمانی‌زبان
- ۵- تکوین ادبیات "مهاجرت" در قرن بیستم
- ۶- آشنایی با آثار بین آفرهنگی در ادبیات معاصر آلمان
- ۷- بررسی نظریه‌های مرتبط با ادبیات بین آفرهنگی
- ۸- نظریه‌های ادبیات بین آفرهنگی
- ۹- تاثیر متقابل ادبیات آلمانی و ادبیات فارسی
- ۱۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

١. **Interkulturelle Literaturwissenschaft.** Eine Einführung. Michael Hofmann. ٢٠٠٦, Fink (Wilhelm) Verl., ISBN-١٠: ٣٨٢٥٢٢٨٣٩٨, ISBN-١٣: ٩٧٨٣٨٢٥٢٢٨٣٩٨
٢. **Interkulturelle Literatur in Deutschland.** Ein Handbuch. Hrsg. v. Carmine Chiellino . ٢٠٠٧, Metzler Ver., ISBN-١٠: ٣٤٧٦٠٢١٨٥٨ ISBN-١٣: ٩٧٨٣٤٧٦٠٢١٨٥٨
٣. **Fremdheit und Literatur.** Alternativer hermeneutischer Ansatz für eine interkulturell ausgerichtete Literaturwissenschaft. Andrea Leskovec. ٢٠٠٩, LIT Verlag ISBN-١٠: ٣٨٢٥٨١٩٢١٣, ISBN-١٣: ٩٧٨٣٨٢٥٨١٩٢١٣
٤. **Goethe und der Islam** Hrsg. u. mit e. Nachw. v. Peter A. von Arnim Katharina Mommsen. ٢٠٠١, Maße: ١٠,٨ x ١٧,٨ cm, Taschenbuch, Deutsch= Insel, Frankfurt ISBN-١٠: ٣٤٥٨٣٤٣٥٠٤ ISBN-١٣: ٩٧٨٣٤٥٨٣٤٣٥٠٩
٥. **Schreiben zwischen den Kulturen.** Lützel, Paul Michael (Hg.) (١٩٩٦): Frankfurt/M.: Fischer.
٦. **Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft.** Mecklenburg, Norbert (٢٠٠٨): München: iucidium.



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۳۱- بررسی و نقد شعر عنوان درس به انگلیسی: Analysis and Criticism of Poetry عنوان درس به آلمانی: Analyse und Kritik lyrischer Werke
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با شعر آلمانی
- ۲- بررسی اجمالی تحولات شعر آلمانی از دوره ادبی باروک تا به امروز
- ۳- آشنایی عمومی و تخصصی با قالب های شعر آلمانی

سرفصل درس:

- ۱- شعر آلمانی در دوره های مختلف ادبی
- ۲- قالب های شعر آلمانی (سه جلسه)
- ۳- سبک های شعر آلمانی (چهار جلسه)
- ۴- گونه های شعر آلمانی (سه جلسه)
- ۵- شعرای برجسته آلمانی (چهار جلسه)
- ۶- عوامل شکل گیری جریان های ادبی در شعر آلمانی (دو جلسه)
- ۷- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%



۱. **Deutsche Lyrik vom Barock bis zur Gegenwart**. ۲۰۰۲, N.-A., Nachdr. d. ۶., erw. u. überarb. A. ۱۹۹۲. DTV ISBN-۱۰: ۳۴۲۳۱۲۳۹۷۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۲۳۱۲۳۹۷۶

۲. **Deutsche Naturlyrik**. Eine Auswahl. ۲۰۱۲, ۱۹۹ Seiten, Hrsg. v. Dietrich Bode- Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۸۹۴۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۸۹۴۴۳

۳. **Deutsche Lyrik nach ۱۹۴۵ bis zur Gegenwart. Geschichte, Entwicklung, Personen**. Georg Patzer. ۲۰۰۸, Nachdruck, ۶۴ Seiten, AOL im AAP Lehrerfachverlag ISBN-۱۰: ۳۸۹۱۱۱۷۳۳۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۱۱۱۷۳۳.

۴. **Geschichte der deutschen Lyrik** Klassik und Romantik. Mathias Mayer. ۲۰۱۲, ۱۳۹ Seiten, Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۸۸۹۰۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۸۸۹۰۳

۵. **Geschichte der deutschen Lyrik** Von der Reformation bis zum Sturm und Drang. Hans-Georg Kemper. ۲۰۱۲, ۲۴۷ Seiten, Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۸۸۸۹X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۸۸۸۹۷



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۳۰- کارگاه نقد شعر عنوان درس به انگلیسی: Workshop Criticism of Poetry عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar: Analyse und Kritik lyrischer Werke
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۲۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف:

- ۱- آشنایی با شعر آلمانی
- ۲- توانایی نقد شعر آلمانی از دوره ادبی باروک تا به امروز
- ۳- آشنایی عمومی و تخصصی با قالب های نقد شعر آلمانی



سرفصل درس:

- ۱- تمرین نقد شعر آلمانی در دوره های مختلف ادبی
- ۲- قالب های شعر آلمانی در نقد (سه جلسه)
- ۳- تاثیر سبک های شعر آلمانی در نقد (چهار جلسه)
- ۴- تفسیر و نقد گونه های شعر آلمانی (سه جلسه)
- ۵- نقد شعر ای برجسته آلمانی (چهار جلسه)
- ۶- در نظر گرفتن عوامل شکل گیری جریان های ادبی در شعر آلمانی در نقد (دو جلسه)
- ۷- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%		۵۰%

منابع:

۱۱. **Deutsche Lyrik vom Barock bis zur Gegenwart**. ۲۰۰۲, N.-A., Nachdr. d. ۶., erw. u. überarb. A. ۱۹۹۲. DTV ISBN-۱۰: ۳۴۲۳۱۲۳۹۷۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۲۳۱۲۳۹۷۴

۱- شعر آلمانی از دوره باروک تا کنون

۱۲. **Deutsche Naturlyrik**. Eine Auswahl. ۲۰۱۲, ۱۹۹ Seiten. Hrsg. v. Dietrich Bode- Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۸۹۴۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۸۹۴۴۳

۲- شعر طبیعت آلمان

۱۳. **Deutsche Lyrik nach ۱۹۴۵ bis zur Gegenwart. Geschichte, Entwicklung, Personen**. Georg Patzer. ۲۰۰۸, Nachdruck, ۶۴ Seiten, AOL im AAP Lehrerfachverlag ISBN-۱۰: ۳۸۹۱۱۱۷۳۳۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۱۱۱۷۳۳۰

۳- شعر آلمانی بعد از سال ۱۹۴۵

۱۴. **Geschichte der deutschen Lyrik** Klassik und Romantik. Mathias Mayer. ۲۰۱۲, ۱۳۹ Seiten, Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۸۸۹۰۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۸۸۹۰۳

۴- تاریخ شعر آلمانی

۱۵. **Geschichte der deutschen Lyrik** Von der Reformation bis zum Sturm und Drang. Hans-Georg Kemper. ۲۰۱۲, ۲۴۷ Seiten, Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۸۸۸۹۰۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۸۸۸۹۰۳

۵- تاریخ شعر آلمانی



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	تفیری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۳۶- اسلام و ایران در ادبیات آلمانی عنوان درس به انگلیسی: Islam and Iran in German literature عنوان درس به آلمانی: Islam und Iran in der deutschen Literatur
	عملی				
	تفیری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری				
عملی	اختیاری				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- بررسی نقش ایران و اسلام در ادبیات آلمانی
- ۲- آشنایی با چهره اسلام و ایران در طول تاریخ ادبیات آلمان
- ۳- آشنایی با آثار آلمانی در زمینه اسلام و ایران

سرفصل درس:

- ۱- اسلام در ادبیات آلمان
- ۲- ایران در ادبیات آلمان
- ۳- ترجمه های قرآن و ادبیات آلمانی (سه جلسه)
- ۴- بررسی تاریخی آشنایی ادبیات آلمانی با اسلام (سه جلسه)
- ۵- مترجمین قرآن به آلمانی و اهمیت آنها در ادبیات آلمانی (سه جلسه)
- ۶- سفرنامه های آلمانی مربوط به ایران (سه جلسه)
- ۷- دیوان شرقی-غربی گوته
- ۸- اسلام و سیاستین برانت
- ۹- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

۱. **Islam in der deutschen und türkischen Literatur**, ۲۰۱۲, ۲۹۰ Seiten, Hrsg. v. Michael Hofmann u. Klaus von Stosch= Schöningh ISBN-۱۰: ۳۵۰۶۷۷۱۳۳۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۰۶۷۷۱۳۳۹
۲. **Goethe und der Islam** Hrsg. u. mit e. Nachw. v. Peter A. von Arnim Katharina Mommsen. ۲۰۰۶, Maße: ۱۰,۸ x ۱۷,۸ cm, Taschenbuch, Deutsch= Insel, Frankfurt ISBN-۱۰: ۳۴۵۸۳۴۳۵۰۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۵۸۳۴۳۵۰۹
۳. **Der Koran, Übersetzung Rückert**. Friedrich Rückert, ۲۰۱۲, ۵۷۵ Seiten. Übersetzung: Rückert, Friedrich= Anaconda ISBN-۱۰: ۳۸۶۶۷۷۶۱۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۶۷۷۶۱۴
۴. **Ghaselen aus dem 'Diwan'** Persische Gedichte aus dem ۱۴. Jahrhundert. Dtsch.-Pers. Vorw. v. Annemarie Schimmel. Hrsg. v. Jalal R. Gooran Hafis, ۲۰۱۱, Goethe & Hafis ISBN-۱۰: ۳۹۴۰۷۶۲۰۱۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۴۰۷۶۲۰۱۶
۵. **Rostem und Suhrab Eine Heldengeschichte in zwölf Büchern (eBook / ePub)** Friedrich Rückert ۲۰۱۰, Deutsch MVB E-Books
۶. **Friedrich Rückert's Weisheit des Brahmanen** Franz Kern, ۲۰۱۲, ۱. Aufl. DOGMA ISBN-۱۰: ۳۹۵۱۵۴۶۵۷۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۵۱۵۴۶۵۷۱
۸. **Wechselseitige Wahrnehmung der Religionen im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit** **VI. Kulturelle Konkretionen (Literatur, Mythologie, Wissenschaft und Kunst)** ۲۰۱۲, VI, ۳۱۹ Seiten, Herausgegeben von Grenzmann, Ludger; Haye, Thomas; Henkel, Nikolaus u. a.= De Gruyter ISBN-۱۰: ۳۱۱۰۲۸۵۱۹۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۱۰۲۸۵۱۹۳
۹. **Der Koran in der Übersetzung von Friedrich Rückert, von Hartmut Bobzin** ۴th ed., Würzburg ۲۰۰۶.
۱۰. **Rostem und Suhrab. Eine Heldengeschichte in ۱۲ Büchern**, Erlangen: ۲۰۰۲ Theodor Bläsig ۱۸۳۸.



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۳۷- آلمانی برای راهنمایان ایرانگردی عنوان درس به انگلیسی: German for touristm industry عنوان درس به آلمانی: Fachsprache Tourismus
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی*				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی هدفمند با بکارگیری دانش زیبایی در صنعت ایرانگردی
- ۲- آموزش کاربرد صحیح اصطلاحات آلمانی در برگزاری تورهای ایرانگردی
- ۳- آشنایی با کاربرد صحیح اصطلاحات تخصصی ویژگی های فرهنگی و معماری ایرانی
- ۴- رعایت قواعد گفتار در راهنمایی تورها
- ۵- سفرهای علمی به یک یا چند شهر تاریخی ایران

مرفصل دروس:



- ۱- درک علمی از صنعت گردشگری
- ۲- تاریخ گردشگری در ایران
- ۳- آموزش و تمرین اصطلاحات تخصصی گردشگری
- ۴- تمرین موقعیت کاربرد اصطلاحات گردشگری
- ۵- ایرانشناسی و ویژگی های ایران در گردشگری
- ۶- تمرین گفتار در گردشگری
- ۷- فن ترجمه در گردشگری
- ۸- آشنایی با معماری اسلامی و ایرانی
- ۹- ویژگی های تخصصی راهنمای تور
- ۱۰- رفتار شناسی راهنمای تور
- ۱۱- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۲۵%		۵۰%

منابع:

۱. آداب معاشرت و الگوهای رفتاری در صنعت گردشگری
۲. جلال نصیریان؛ ویراستار: راحله قنبری - مهکامه - ۱۴۴ صفحه - وزیری (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۹۱ - ۱۰۰۰ نسخه - ۵۵۰۰۰ ریال - ۹۶۴-۹۷۸-۲۸۲۷-۸۹-۳ -
۳. آشنایی با جنبه‌های گردشگری ایران حسین بلوری؛ معصومه ظفری - اثر، سیمای دانش - ۲۷۰ صفحه - وزیری (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۹۰ - ۱۱۰۰ نسخه - ۱۲۰۰۰۰ ریال - ۹۶۴-۹۷۸-۷۹۰۱-۹۴-۹ -
۴. آشنایی با سازمان‌های دولتی ایران و سازمان‌های گردشگری (رشته مدیریت جهانگردی)
۵. حسن درویش؛ اصغر حیدری - دانشگاه پیام نور - ۲۴۴ صفحه - وزیری (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۸۹ - ۵۰۰۰ نسخه - ۲۴۰۰۰ ریال - ۹۶۴-۹۷۸-۳۸۷-۶۴۹-۴ -
۶. اقتصاد گردشگری
۷. دانلد لاندبرگ؛ کریشنا مورثی؛ مینک استاونگا - شرکت چاپ و نشر بازگانی - ۳۸۲ صفحه - وزیری (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۸۳ - ۲۰۰۰ نسخه - ۳۱۰۰۰ ریال - ۹۶۴-۴۶۸-۰۹۶-۰ -
۸. **Tourismus als literarische und kulturelle Praxis.** Herausgegeben von Heitmann, Annegret; Schröder, Stephan Michael Utz. ۲۰۱۳, ISBN-۱۰: ۳۸۳۱۶۴۲۳۱۱
۹. **All inclusive - Fachwissen Tourismus: Bd. ۲ Touristische Dienstleistungen und Destinationswissen** Touristische Dienstleistungen und Destinationswissen. Joanna Hagemeyer, ۲۰۱۲, EUROPA LEHRMITTEL ISBN-۱۰: ۳۸۰۸۵۶۰۶۷۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۰۸۵۶۰۶۷۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۱۶۴۲۳۱۱
۱۰. **Studienführer Hotellerie & Touristik** Management-Ausbildung ۲۰۱۲/۲۰۱۳ Hrsg. v. Axel Gruner, unter Mitarb. v. Michael Hübschmann-Schmidt (Erich), ۲۰۱۲, Berlin ISBN-۱۰: ۳۵۰۳۱۳۶۹۲۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۰۳۱۳۶۹۲۶
۱۱. **Freitag Berndt Autokarte: Iran** Touristische Informationen, Citypläne, ۲۰۱۰, Freitag-Berndt u. Artaria ISBN-۱۰: ۳۷۰۷۹۰۹۷۷۸ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۰۷۹۰۹۷۷۷
۱۲. **Iran.** Islamischer Staat und jahrtausendealte Kultur. Peter Kerber, ۲۰۱۳, Trescher Verlag ISBN-۱۳: ۳۸۹۷۹۴۲۳۳X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۷۹۴۲۳۳۲



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۳۸- ترجمه متون اسلامی عنوان درس به انگلیسی: Translation of Islamic Texts عنوان درس به آلمانی: Übersetzen islamischer Texte
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی اصلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف:

- ۱- آشنایی با ویژگی متون اسلامی به عنوان ترکیبی از زبان ادبی و علمی
- ۲- آشنایی با دانشواژه های بنیادین متون اسلامی
- ۳- آشنایی با شرق شناسی آلمانی
- ۴- آشنایی با فنون ساده ترجمه متون اسلامی

سرفصل دروس:

- ۱- نگاهی به تاریخچه شرق شناسی آلمان (از فنون دبش، گوته، بورگشتال، روکرت، شیمل تا ممزن)
- ۲- نگاهی به تاریخچه ترجمه قرآن
- ۳- بررسی ترجمه های گوناگون قرآن (بیشترین ساعات)
- ۴- ترجمه متون شرق شناسی
- ۵- ترجمه احادیث
- ۶- ترجمه آلمانی به فارسی
- ۷- ترجمه فارسی به آلمانی
- ۸- قواعد ترجمه متون اسلامی
- ۹- شیوه های ترجمه
- ۱۰- هماهنگی متون مبدا با ترجمه آنها
- ۱۱- ترجمه قرآن
- ۱۲- ترجمه تاریخ اسلام
- ۱۳- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

۱. میانی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران

۲. نظر و نظریه های ترجمه. نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران

۳. **Der Islam: Eine Einführung** von Annemarie Schimmel (Autor) Verlag: Reclam, Ditzingen (۱۹۹۰) ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۰۸۶۳۹۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۱۵۰۰۸۶۳۹۶

۴. **Weisheit des Islam** von Annemarie Schimmel (Autor) Verlag: Reclam jun., Philipp, Verlag GmbH ۲۰۰۹ ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۰۷۰۴۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۱۵۰۱۰۷۰۴۱

۵. **Spiegelungen des Islam** von Annemarie Schimmel (Autor), Felizitas von Schönborn (Autor) Verlag: edition q im be.bra verlag; ۲۰۰۲ ISBN-۱۰: ۳۸۶۱۲۴۵۵۴۹۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۶۱۲۴۵۵۴۹۳

۶. **Gothe und der Islam** ۲۰۱۰ von Katharina Mommsen, Insel Verlag.....



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۳۹- ترجمه متون ادبی عنوان درس به انگلیسی: Translation of prose Texts عنوان درس به آلمانی: Übersetzen der Prosawerke		
	عملی			۲			
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		۳۲	
	عملی						
	نظری*	تخصصی					
	عملی						
	نظری	اختیاری					
	عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>							
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>							

هدف: آشنایی با ترجمه آثار ادبی از آلمانی به فارسی و بالعکس با توجه به دوره های ادبی آلمان
سرفصل دروس:

- ۱- تاریخچه ترجمه کتاب مقدس به آلمانی، با اشاره به نقش مارتین لوتر
- ۲- تاثیر ترجمه کتاب مقدس در پیدایش ادبیات آلمانی
- ۳- بررسی ویژگی های آثار منثور (خاصه در ادبیات آلمانی زبان)
- ۴- ترجمه آثار منثور از دوره های مختلف ادبی، مانند:
 - باروک، کلاسیسم، رمانتیسم و غیره
- ۵- تفاوت ترجمه در شعر، نثر، و نمایشنامه
- ۶- ترجمه و مشکل آرایه های ادبی
- ۷- ترجمه انواع آثار روایی منثور
- ۸- بررسی و تحلیل آثار برجسته ادبی نثر، نظم و نمایشی ادبیات آلمان
- ۹- نقش وقایع تاریخی ادبی در ترجمه
- ۱۰- نقش شیوه های مختلف روایت داستان در ترجمه
- ۱۱- ترجمه گونه های مختلف ادبی
- ۱۲- ترجمه تشبیه و استعاره
- ۱۳- ترجمه عروض
- ۱۴- ترجمه انواع آثار روایی نثر
- ۱۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

۱. **Handbuch der Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen.** G. G. Gervinus. ۲۰۱۳, Nachdruck des Originals von ۱۸۴۲., ۳۳۶ Seiten, Salzwasser Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۴۶۰۲۰۴۶X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۶۰۲۰۴۶۳
۲. **Deutsche Literatur. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart.** Christoph Schappert, Jürgen Kost. ۲۰۱۲, ۳۹۲ Seiten, Bayerischer Schulbuch-Verlag ISBN-۱۰: ۳۷۶۲۷۰۴۰۴۶۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۶۲۷۰۴۰۴۶۶
۳. **Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart. Von der Romantik bis zur Gegenwart.** Arthur Eloesser. ۲۰۱۲, ۶۵۲ Seiten, Maße: ۱۴,۹ x ۲۱,۱ cm, Kartoniert (TB), Deutsch= Salzwasser Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۴۶۰۰۴۹۳۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۶۰۰۴۹۳۷
۴. **Deutsche Literatur von der Reformation bis zur Gegenwart** Ralf Schnell. ۲۰۱۱, ۶۳۹ Seiten, Rowohlt TB. ISBN-۱۰: ۳۴۹۹۰۰۷۰۹۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۹۹۰۰۷۰۹۶
۵. **Grundlagen, Stile, Gestalten der Deutschen Literatur** Friedrich G. Hoffmann, Herbert Rösch ۱۹۹۶, Neubearb., ۶۳۶ Seiten, Cornelsen ISBN-۱۰: ۳۴۶۴۶۳۸۰۱۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۶۴۶۳۸۰۱۴



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۴۰- ترجمه متون اقتصادی و بازرگانی عنوان درس به انگلیسی: Translation of Trade and Commercial Texts عنوان درس به آلمانی: Übersetzen wirtschaftlicher Texte
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
<p>آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/></p>					

هدف: توانایی ترجمه دقیق مطالب و مفاهیم مورد بحث حین گفتگو و یا سخنرانی

سرفصل درس:

- 1- خصوصیات ترجمه متون (تجاری تفاوت های ترجمه متون تجاری با دیگر متون تخصصی)
- 2- کاهش و افزایش در ترجمه تجاری
- 3- تغییرات احتمالی معنایی در ترجمه تجاری (دانشوازه های متون تجاری)
- 4- سطوح گفتگو تجاری و تاثیر آن در ترجمه تجاری و بازرگانی
- 5- تمرین ترجمه تجاری و بازرگانی
- 6- زمان بندی در ترجمه شفاهی تجاری و بازرگانی
- 7- تمرکز در ترجمه تجاری و بازرگانی
- 8- نقش زبان تخصصی در ترجمه متون تجاری و بازرگانی
- 9- تفاوت های ترجمه تجاری و بازرگانی با دیگر متون تخصص
- 10- تمرین ترجمه تجاری و بازرگانی
- 11- زمان بندی در ترجمه شفاهی تجاری و بازرگانی
- 12- تمرکز در ترجمه تجاری و بازرگانی
- 13- نقش مهارت در زبان تخصصی در ترجمه متون تجاری و بازرگانی
- 14- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

1. Deutsche Fachtexte aus Recht und Wirtschaft zur Lektüre und Übersetzung. Gottfried Rösel. ۲۰۱۲ Verlag: Hueber
2. **Kommentierte Wirtschaftsübersetzungen.** Gabriele Grojer. ۱۹۹۵, Verlag: Hueber. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۹۰۰۶۳۵۱۲
3. **Allgemeines Wirtschaftsverwaltungsrecht.** Rolf Stober. ۲۰۱۱, Verlag: Kohlhammer. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۷۰۲۱۸۴۷۵



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۴۱- اسلام شناسان آلمانی زبان عنوان درس به انگلیسی: German Islam scholars عنوان درس به آلمانی: Deutschsprachige Islam-Wissenschaftler
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- بررسی نقش اسلام شناسان در کشورهای آلمانی
- ۲- آشنایی با چهره های اسلام شناس
- ۳- آشنایی با آثار آلمانی در زمینه اسلام

سرفصل درس:

- ۱- اسلام شناسان آلمانی
- ۲- یوزف فن اس
- ۳- رودی پارت
- ۴- کنراد تملتس
- ۵- آرمهاری شیمل
- ۶- و ایران در کشورهای آلمانی زبان
- ۴- ویلفرد فریدماند مادلونگ
- ۵- هاینتس هالم (شیعه شناس)
- ۶- اوگوست هاینریش هوفمان فن فالرسلین
- ۷- تئودور تولدکه (مترجم قرآن)
- ۸- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۹- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%



١. Im Halbschatten Der Orientalist Hellmut Ritter (١٨٩٢-١٩٧١) Josef van Ess ٢٠١٤ Verlag: Harrassowitz
٢. Zur Methodik der deutschen Orientalisten bei ihrer Behandlung der Person des Propheten Mohammed .Mahmoud Abu-Shuair. ٢٠١٣ Grin Verlag
٣. Im Halbschatten Der Orientalist Hellmut Ritter (١٨٩٢-١٩٧١) Josef van Ess ٢٠١٤ Verlag: Harrassowitz
٤. Der Koran, Kommentar und Konkordanz Rudi Paret. ٢٠١٢ Kohlhammer Verlag
٥. Zur Methodik der deutschen Orientalisten bei ihrer Behandlung der Person des Propheten Mohammed .Mahmoud Abu-Shuair. ٢٠١٣ Grin Verlag
٦. Das islamische Jahr Zeiten und Feste Annemarie Schimmel ٢٠١٤ Beck Verlag
٧. Die Deutsche Islamkonferenz als Arena im Diskursfeld Islam Sabine Forkel ٢٠١٤ Grin Verlag
٨. Islam und die deutsche Gesellschaft Halm Dirk ٢٠١٣ Springer Verlag



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۴۲- بررسی آثار ترجمه شده ادبی عنوان درس به انگلیسی: Analysis of Translated Literary Texts عنوان درس به آلمانی: Analyse der übersetzten literarischen Werke
	عملی				
	نظری	اصنی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با آثار ترجمه شده از آلمانی به فارسی و بر عکس، بر اساس تازه های نشر
- ۲- نقد آثار ترجمه شده بر اساس قیاس با اصل
- ۳- نقد کارکرد اجتماعی آثار ترجمه شده، بدون قیاس با اصل
- ۴- آموزش ترجمه، از راه ارائه ترجمه پیرو

سرفصل دروس:

- ۱- مقدمه ای بر نهضت ترجمه در آلمان عصر روشنگری
 - ۲- مقدمه ای بر نهضت ترجمه در ایران عصر مشروطه و قاجار
 - ۳- اسوب، شناسی ترجمه در ایران
 - ۴- مقایسه ترجمه ها و اصل آثار (اصول نظری نقد ترجمه)
 - ۴- نقش ترجمه در پیدایش ادبیات جهانی، و ارتباط بینامتنی و بین فرهنگی از نگاه ایران
 - ۵- بررسی و مقایسه تاثیر اصل اثر بر جامعه مبدا و تاثیر ترجمه آن بر جامعه مقصد
 - ۶- آشنایی با مترجمین آثار برجسته ادبی
 - ۷- آشنایی با نویسندگان آثار برجسته ادبی
 - ۸- مقایسه ترجمه ها و اصل آثار
 - ۹- بررسی و تحلیل آثار برجسته ادبیات آلمان
 - ۱۰- بررسی علل برجسته بودن آثار
 - ۱۱- بررسی اصل و ترجمه آثار برجسته آلمانی در دوره های مختلف ادبی
 - ۱۲- بررسی وقایع تاریخی ادبی و نقش آنها در ترجمه آثار از لحاظ تاثیر گذاری آنها بر مخاطب هر دو جامعه
 - ۱۳- بررسی علل تاریخی ماندگاری آثار برجسته ترجمه شده
 - ۱۴- بررسی گونه های ادبی آثار
 - ۱۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد
- یادآوری:
دانشجویان باید در پایان نیمسال یک کار علمی در این زمینه ارائه دهند.



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

- ۱- مبانی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران
- ۲- نظر و نظریه های ترجمه. نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران
- ۳- **Literarische Übersetzung** Friedmar Apel, Annette Kopetzki. ۲۰۰۳, ۲., neubearb. Aufl., Metzler Verl., ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۱۲۲۰۶۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۱۲۲۰۶۳
- ۴- **Legenden, Fabeln und andere kurze Erzähltexte**, ۲۰۰۷, ۹۳ Seiten, Lehrerfachverlag
ISBN-۱۰: ۳۸۲۴۴۳۵۱۰۴ ISBN-۱۳: ۹۷۸۲۸۲۴۴۳۵۱۰۱
- ۵- **-Deutschland, Europa und die „deutsche Katastrophe“ Gemeinsame und gegensätzliche Lernprozesse** ۲۰۰۶, Hrsg. V. Bernd Faulenbach u. Gunther Adler. Klartext-Verlagsges.
ISBN-۱۰: ۳۸۹۸۶۱۴۶۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۸۶۱۴۶۴۱
۶. **Mentale Kultur und Immigration Einwanderungsländer zwischen humanitärem Anspruch und kultureller Selbstaufgabe?** Sarah Thelen ۹۲ Seiten, Lit-Verlag



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۴۳- ترجمه متون رسانه ای عنوان درس به انگلیسی: Translation of Media Texts عنوان درس به آلمانی: Übersetzen der Medientexte
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعات: ۲۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با متون رسانه ای و مطبوعاتی
- ۲- آشنایی با ترجمه متون رسانه ای و مطبوعاتی از آلمانی به فارسی و بالعکس

سرفصل درس:

- ۱- بررسی ساختار متون مطبوعاتی
- ۲- تفاوت ترجمه متون مطبوعاتی و دیگر متون
- ۳- بررسی و تحلیل مطبوعات آلمان و ایران
- ۴- بررسی و تحلیل روزنامه ها و مجلات آلمان و ایران
- ۸- ترجمه انواع متون مطبوعاتی چندرسانه ای
- ۹- ترجمه گزارش ادبی، سیاسی و اجتماعی
- ۱۰- ترجمه تفسیر ادبی، سیاسی و اجتماعی در رسانه های مختلف
- ۱۱- ترجمه نقد ادبی، سیاسی و اجتماعی در رسانه های مختلف
- ۱۲- بررسی تفاوت های ساختاری متون مطبوعاتی
- ۱۳- بررسی و تحلیل مطبوعات آلمان و ایران
- ۱۴- بررسی و تحلیل روزنامه ها و مجلات آلمان و ایران
- ۱۵- ترجمه گزارش ادبی، سیاسی و اجتماعی
- ۱۶- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۱۷- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

۱. **Grundlagenwissen Medien für Journalisten.** Eine Einführung. Claudia Hangen. ۲۰۱۳, IX, ۱۵۱ Seiten, Springer Berlin ISBN-۱۰: ۳۵۳۱۱۸۳۲۷۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۳۱۱۸۳۲۷۵
۲. **Medien - Diskurs - Weltpolitik.** Wie Massenmedien die internationale Politik beeinflussen. Alexander Brand. ۲۰۱۲, ۵۳۰ Seiten, mit zahlreichen Schwarz-Weiß-Abbildungen. ISBN-۱۰: ۳۸۳۷۶۱۸۳۱۵ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۷۶۱۸۳۱۵
۳. **Handbuch Medien** Andreas Baumann, Martin Gläser, Thomas Kegel, Bernhard Schellmann. ۲۰۱۲ Verlag: EUROPA LEHRMITTEL
۴. **Medien in Deutschland.** Heinz Pürer. ۲۰۱۰ UVK Verlag



دروس پیش نیاز: درآمدی بر آموزش زبان	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۴۴- شیوه های آموزش زبان عنوان درس به انگلیسی: Teaching Methods of Foreign Languages عنوان درس به آلمانی: Unterrichtsmethoden
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: بررسی اصول و روش های تدریس زبان خارجی

سرفصل درس:

- ۱- اهمیت و تاثیر محیط آموزش بر یادگیری
- ۲- روش های مناسب در ایجاد فضای مناسب جهت جذب زبان آموز و ایجاد انگیزه یادگیری در وی
- ۳- بررسی روش های مختلف تدریس زبان خارجی در ۱۵۱ سال اخیر از قبیل:
- ۴- آموزش از طریق دستور و ترجمه
- ۵- آموزش زبان خارجی بر پایه زبان خارجی
- ۶- روش توضیحی
- ۷- روش سخنرانی
- ۸- روش اکتشافی
- ۹- روش مساله
- ۱۰- روش مباحثه و انواع آن
- ۱۱- پرسش و پاسخ
- ۱۲- مهارت های قبل از تدریس
- ۱۳- آماده سازی درس
- ۱۴- مهارت های ضمن تدریس
- ۱۵- مهارت برقراری ارتباط



تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. DaF unterrichten. **Basiswissen Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache**. ۲۰۱۲. Verlag: Klett. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۲۶۷۵۳۰۹۸
۲. Kurze Darstellung der neueren Unterrichtsmethoden und Sozialformen Agnes Thiel. ۲۰۱۲. Verlag: GRIN. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۵۶۲۸۸۷۷.
۳. Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Günther Storch. ۲۰۱۲. Verlag: Fink Wilhelm. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۷۰۵۳۴۰۸
۴. Deutsch als Fremdsprache, **Eine Einführung**. Dietmar Rösler. ۲۰۱۲. Verlag: Metzler. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۲۳۰۰۱
۵. Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen, **Grundlagen, Methoden, Anwendung**. Doff, Sabine. ۲۰۱۳. Verlag: Narr. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۳۶۷۲۱۵



دروس پیش نیاز: درآمدی بر آموزش زبان	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۴۵- آزمون سازی عنوان درس به انگلیسی: Test building عنوان درس به آلمانی: Test und Leistungsmessung
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی*				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف:

تحلیل نظری و آموزشی روش های تصحیح خطا در زبان گفتار و نوشتار

سرفصل دروس:

- ۱- تعریف آزمون
- ۲- انواع آزمون
- ۳- ارزیابی مهارت های زبان آموز
- ۴- روش های تجربی آزمون
- ۵- بهره وری از روش های مختلف در ارزیابی آزمون کتبی زبان آموزان
- ۶- بهره وری از روش های مختلف در ارزیابی آزمون شفاهی زبان آموزان
- ۷- بررسی تحلیلی و انتقادی انواع آزمون در آموزش
- ۸- بررسی تحلیلی و انتقادی آزمون تستی
- ۹- بررسی تحلیلی و انتقادی آزمون تشریحی
- ۱۰- بررسی تحلیلی و انتقادی آزمون تکمیلی
- ۱۱- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۱۲- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

۱. **Sprachen testen: Hören und Lesen** Silvia Schweinberger ۲۰۱۰. Praesens Verlag
۲. **Standardbasierte Testentwicklung und Leistungsmessung** ۲۰۱۰. Waxmann Verlag
۳. **Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik.** Günther Storch. ۲۰۱۲. Verlag: Fink Wilhelm. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۷۰۵۳۴۰۸
۴. **Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen, Grundlagen, Methoden, Anwendung.** Doff, Sabine. ۲۰۱۳. Verlag: Narr. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۳۱۷۲۱۵



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۴۶- ایران شناسان آلمانی زبان عنوان درس به انگلیسی: German Iran scholars عنوان درس به آلمانی: Deutschsprachige Iran- Wissenschaftler
	عملی			۲	
	نظری	اصنی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

۱- بررسی نقش ایران شناسان در کشورهای آلمانی

۲- آشنایی با چهره های ایران شناس

۳- آشنایی با آثار آلمانی در زمینه ایران

سرفصل درس:

۱- ایران در تاریخ آلمان

۲- فریدریش کارل آندرناس (شرق شناس و ایران شناس)

۳- هرمان اته (تاریخ شناس ادبیات آلمانی)

۴- فریدریش فون اشپینگل (زبان های ایرانی)

۵- هاینماری کخ (ایران شناس)

۶- لودویگ پاول (ایران شناس)

۷- گنورگ فریدریش گروتفند (رمزگشای سنگ نبشته های باستانی)

۸- رودیگر اشمیت (تاریخ دان و ایران شناس)

۹- بریگیت هوفمن (ایران شناس)

۱۰- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس

۱۱- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	از مونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%



۱. Im Halbschatten Der Orientalist Hellmut Ritter (۱۸۹۲-۱۹۷۱) Josef van Ess ۲۰۱۴ Verlag: Harrassowitz

۲. Rüdiger Schmitt: *Die iranischen Sprachen in Geschichte und Gegenwart*. Reichert, Wiesbaden ۲۰۰۰ (Aktuelle Kurzfassung des CIL, insbesondere für die Klassifikation wichtig).

۳. Henri Massé: *Anthologie persane*. Petite Bibliothèque Payot, Paris ۱۹۵۰ (۲۰۰۴) (Persische Literaturgeschichte (v. ۱۱.-۱۹. Jahrhundert)).



دروس پیش نیاز: شیوه آرایه کار علمی (نیمسال آخر)	نظری	پایه	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی: ۴۷- پروژه عنوان درس به انگلیسی: Bachelor's thesis عنوان درس به آلمانی: Bachelorarbeit	
	عملی				
	نظری	اصلی			تعداد ساعت: ۶۴
	عملی				
	نظری*	تخصصی			
	عملی*				
	نظری	اختیاری			
عملی					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی دارد					
<input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی					

هدف:

- ۱- دانشجویان باید در چارچوب یک کار تحقیقاتی توانایی های علمی کسب شده را به کار گیرند و به بررسی يك موضوع خاص بپردازند.
- ۲- شیوه تحقیق ادبی
- ۳- شیوه استفاده متون در تحقیق موضوعات ادبی

روند:

- ۱- انتخاب موضوع با آرایه محورهای کلی
- ۲- تعیین استاد راهنما از سوی دانشجو
- ۳- پذیرش موضوع و تایید استاد راهنما
- ۴- تالیف و آرایه رسمی کار علمی

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۵۰٪			۵۰٪

منابع:

۱. Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Seminararbeiten, Bachelor-, Master- und Magisterarbeiten, Diplomarbeiten und Dissertationen von Matthias Karmasin (Autor), Rainer Ribing (Autor) Verlag: UTB, Stuttgart; Auflage: ۲۰۰۹ ISBN-۱۰: ۳۸۲۵۲۲۷۷۴X ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۵۲۲۷۷۴۶
۲. Duden. Die schriftliche Arbeit – kurz gefasst: Eine Anleitung zum Schreiben von Belegarbeiten in Schule und Studium. Literatursuche, Materialsammlung und Manuskriptgestaltung mit vielen Beispielen von Jürg Niederhauser (Autor)Verlag:



Bibliographisches Institut, Mannheim ۲۰۰۶ ISBN-۱۰: ۳۴۱۱۰۴۲۳۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۱۱۰۴۲۳۴۰

۳. **Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften** von Umberto Eco (Autor)
Verlag: UTB Uni-Taschenbücher Verlag; Auflage: ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۱۰۱۲۱ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۱۰۱۲۰
۴. **Von der Idee zum Text. Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Schreiben.** Von Helga Esselborn-Krumbiegel (Autor) Verlag: UTB, Stuttgart; ۲۰۰۸ ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۲۳۴۴۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۲۳۴۴



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۴۸ - ترجمه فیلم عنوان درس به انگلیسی: Film Translation عنوان درس به آلمانی: Filmübersetzung
	عملی				
	نظری	اصولی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

کسب مهارت ترجمه فیلم از آلمانی به فارسی و بالعکس
بررسی اجزای ترجمه انجام شده فیلم های آلمانی برگرفته شده از دوره های مختلف ادبی

سرفصل درس:

- ۱- شیوه های ترجمه فیلم
- ۲- نقش قالب های فیلم در ترجمه
- ۳- نقش سبک های فیلم در ترجمه
- ۴- نقش گونه های فیلم در ترجمه
- ۵- انواع ترجمه فیلم
- ۶- مراحل ترجمه فیلم
- ۷- فرهنگ مبدا و مقصد در ترجمه فیلم
- ۸- ترجمه ناپذیری در ترجمه فیلم
- ۹- ترجمه احساس ها
- ۱۰- بررسی آثار ترجمه شده فیلم های برجسته آلمانی
- ۱۱- زیرنویسی ترجمه فیلم
- ۱۲- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۱۳- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشته‌ای		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%



منابع:

۱. میانی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران
۲. نظر و نظریه های ترجمه. نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران
۳. **Übersetzung und Film. Das Kino als Translationsmedium.** ۲۰۱۲, ISBN: ۳۸۳۷۶۲۰۸۱۶
۴. **Handbuch Synchronisation. Von der Übersetzung zum fertigen Film.** Sabine Pahlke. ۲۰۰۹, ISBN: ۳۸۹۴۸۷۵۹۷۶
۵. **Film, Variation und Übersetzung - Perspektiven für den DaF-Unterricht?** Brigita Jeraj. ۲۰۰۸.



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ۴۹- ترجمه متون حقوقی عنوان درس به انگلیسی: Translation of legal texts عنوان درس به آلمانی: Übersetzen juristischer Texte
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد					
<input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی					

اهداف:

آشنایی با متون حقوقی
آشنایی با ترجمه حقوقی از آلمانی به فارسی و بالعکس
مرفصل درس:

- ۱- بررسی دانشواژه های پرسامد متون حقوقی
- ۲- بررسی و تحلیل قانون اساسی آلمان و ایران
- ۳- ترجمه متون حقوقی
- ۴- بررسی تفاوت های ساختاری متون علم حقوق
- ۵- بررسی و تحلیل قانون اساسی آلمان و ایران
- ۶- ترجمه متون حقوقی
- ۷- ترجمه انواع متون حقوقی از جمله:
- ۸- ترجمه در دادگاه
- ۹- ترجمه تفسیر متون حقوقی
- ۱۰- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۱۱- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

۱. مبانی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران
۲. نظر و نظریه های ترجمه. نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران

۳. Grundlagenwissen Medien für Journalisten. Eine Einführung. Claudia Hangen. ۲۰۱۳, IX, ۱۵۱ Seiten, Springer Berlin

۴Gesetzestexte suchen, verstehen und in der Klausur anwenden. Eine praktische Anleitung für die ersten Schritte im Strafrecht, Öffentliches Recht und Zivilrecht. Otto Lagodny. ۲۰۰۸, ISBN: ۳۵۴۰۶۸۰۲۵X



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۵۰- ادبیات جنگ و ادبیات پایداری (تطبیقی) عنوان درس به انگلیسی: (Comparativ) War literature
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۲۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*				
عملی	اختیاری			عنوان درس به آلمانی: (Vergleichende) Kriegsliteratur	
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با ادبیات جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران
- ۲- آشنایی با ترجمه ادبیات جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران

سرفصل درس:

- ۱- بررسی تفاوت های ساختاری ادبیات جنگ و ادبیات دفاع
- ۲- بررسی و تحلیل تاریخی ادبیات جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران
- ۳- بررسی و تحلیل آثار ادبیات جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران
- ۴- ترجمه متون ادبی جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران
- ۵- بررسی شخصیت ها
- ۶- بررسی تحلیلی سیاسی و اجتماعی آثار
- ۷- تفسیر ادبیات جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران
- ۸- نقد ادبی، سیاسی و اجتماعی ادبیات جنگ در آلمان و ادبیات دفاع مقدس در ایران
- ۹- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۱۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%



منابع:

- ۱- محمدحسین صنعتی آشنایی با ادبیات دفاع مقدس- بنیاد حفظ آثار و ارزشهای دفاع مقدس - ۳۳۴ صفحه - وزیري (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۹۰
- ۲- محمدرضا سنگری ادبیات دفاع مقدس (مباحث نظری و شناخت اجمالی گونه‌های ادبی بنیاد حفظ آثار و ارزشهای دفاع مقدس ۳۴۸ صفحه - وزیري (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۹۰
- ۳- مصطفی گرچی ادبیات داستانی دفاع مقدس و هویت ایرانی - اسلامی سازمان انتشارات جهاد دانشگاهی - ۲۶۰ صفحه - رفعی (شومیز) - چاپ ۱ سال ۱۳۸۹

۴. Kriegsliteratur. Michael Offizier ۲۰۱۴. Verlag: Books On Demand. ISBN-۱۳: ۹۷۸۱۱۵۹۱۰۸۴۷۲

۵. Krieg und Literatur. Erich Maria Remarque-Gesellschaft. ۲۰۰۵. Verlag: Vandenhoeck. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۹۷۱۲۰۴۹

۶. Kriegsdiskurse in Literatur und Medien nach ۱۹۸۹. Heinrich Kaulen. ۲۰۱۱. Verlag: V&R Unipress. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۹۷۱۸۱۱۹



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۵۱- ادبیات کودک عنوان درس به انگلیسی: Juvenile literature عنوان درس به آلمانی: Kinderliteratur
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با اصطلاحات رایج در زبان کودکان و نوجوانان و مباحث کلی در زمینه تحلیل آنها
- ۲- تعمیق و گسترش دانش زبانی

سرفصل دروس:

- ۱- آشنایی با انواع متون ادبی کودکان شامل:
 - قصه
 - داستان
 - شعر
 - نمایشنامه
- ۲- آشنایی با ویژگی‌های خاص مربوط به کودکان و نوجوانان از نظر:
 - انتخاب واژگان و ساخت آنها
 - قواعد دستوری
 - طول جملات
 - ارتباط بین جملات و پاراگراف ها
 - ساختار کلی
- ۳- بررسی تفاوت های بین زبان کودکان با نوجوانان و بزرگسالان از نظر کاربرد واژگان و اصطلاحات
- ۴- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و بالعکس
- ۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد



تجهيزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Kinderliteratur, Kanonbildung und literarische Wertung** .Bettina Kümmerling-Meibauer. ۲۰۰۳, X, ۳۵۲ Seiten Metzler ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۰۱۹۴۲X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۱۹۴۲۴
۲. **Handbuch zur Kinderliteratur und Jugendliteratur Von ۱۸۵۰ bis ۱۹۰۰, m. CD-ROM** . ۲۰۰۸, L, ۱۷۵۱ Seiten, Metzler ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۰۱۶۸۷۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۱۶۸۷۴
۳. **Handbuch zur Kinderliteratur und Jugendliteratur SBZ / DDR, Von ۱۹۴۵ bis ۱۹۹۰. SBZ/DDR. Von ۱۹۴۵ bis ۱۹۹۰**, ۲۰۰۶, XXXIV, ۷۵۸ Seiten, Maße: ۱۷ x ۲۸,۷ cm, Gebunden, Deutsch Metzler ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۰۲۱۷۷۷ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۲۱۷۷۹



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: کارگاه تمرین سخنوری عنوان درس به انگلیسی: Practice Seminar speeches عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar Reden
	عملی				
	نظری	اصلی		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- بکارگیری آواهای زبان آلمانی
- ۲- تلفظ صحیح واژگان و رعایت آهنگ جملات
- ۳- ایجاد و تعمیق مهارت های صحبت کردن
- ۴- تمرین گونه های سخنوری

سرفصل دروس:

- ۱- بکارگیری علمی اندام های تولید کننده آواها به طور اعم
- ۲- تمرین نحوه تولید آواهای زبان آلمانی به طریق علمی با کمک تصاویر
- ۳- تمرین فن بیان
- ۴- تکیه بر واژگان ساده، ترکیبی و اشتقاقی در سخنرانی
- ۵- تمرین آهنگ افشان و خیزان در جملات
- ۶- تمرین بیان و آشنایی با نوع بیان در موقعیت های مختلف
- ۷- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۵۰%		۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. **Einfach gesagt. Wie Sie mit Rhetorik Menschen für sich gewinnen und überzeugen** von Oliver Groß (Autor) Verlag: Businessvillage; Auflage: ۲۰۰۸ ISBN-۱۰: ۳۹۳۸۳۵۸۷۴۲
۲. **Unwiderstehlich überzeugend! Die Kunst der freien, überzeugenden Rede (۲. Auflage) [Audiobook] (Audio CD)** von René Borbonus (Autor) Verlag: Wortaktiv Verlag; Auflage: ۲., Aufl. (۲۲. März ۲۰۰۹) ISBN-۱۰: ۳۹۸۱۲۳۸۴۳۵ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۹۸۱۲۳۸۴۳۳



۷. **Fragen der KörperSprache: Antworten zur non-verbalen Kommunikation** von Sabine Mühlisch (Autor) Verlag: Junfermann; ۲۰۰۷ ISBN-۱۰: ۳۸۷۳۸۷۶۶۲۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۷۳۸۷۶۶۲۰
۸. **Begeistert von Visionen. Audio-CD . Motivation zum Rede- und Überzeugungserfolg [Audiobook] (Audio CD)** von Andreas Hoffstadt (Autor)Verlag: Verlagsgruppe Mainz - Aachen; ۲۰۰۶ ISBN-۱۰: ۳۸۱۰۷۸۰۰۳۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۱۰۷۸۰۰۳۰



دروس پیش نیاز: نگارش	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۲۲	عنوان درس به فارسی: کارگاه نگارش عنوان درس به انگلیسی: Write Training Seminar عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar Schreiben
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: تمرین نگارش با معیارهای نگارش
سرفصل درس:

۱. آشنایی با الگوهای مختلف متن
۲. آشنایی با معیارها و عوامل موثر در نگارش از قبیل:
 - انگیزه نوشتن
 - هدف از نوشتن
۳. برقراری ارتباط با خواننده از طریق متن
۴. قالب کلی متن با توجه به سه اصل
 - مقدمه
 - محتوا
 - نتیجه گیری
۵. ساختار متن با توجه به:
 - پیوند (انسجام زبانی)
 - پیوند دستوری
 - پیوند واژگانی
 - پیوند ربطی
۶. پیوستگی (انسجام بلاغی)
۷. انتخاب عنوان متن با توجه به:
 - ایجاد انگیزه در خواننده
 - اطلاع رسانی
۸. تاثیر میزان دانش زبانی بر نگارش
۹. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%



۱. **Literaturwissen. Kreatives Schreiben. ۱۱۱ Übungen** .Mario Leis, ۲۰۰۶, ۱۷۳ Seiten, Maße: ۹,۷ x ۱۴,۷ cm, Taschenbuch, Deutsch Von Mario Leis Reclam, Ditzingen ISBN-۱۰: ۳۱۵۰۱۵۲۲۸۳ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۱۵۰۱۵۲۲۸۷

۲. **Kreativ Schreiben' für Fortgeschrittene Geheimnisse des Erfolgs Fritz Gesing** ۲۰۰۶, DUMONT BUCHVERLAG ISBN-۱۰: ۳۸۳۲۱۷۹۳۰۵ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۳۲۱۷۹۳۰۴



دروس پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۵۴- کارگاه تئاتر عنوان درس به انگلیسی: Workshop Theatre Training عنوان درس به آلمانی: Übungsseminar Theater
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد					
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه					

هدف: آشنایی با شیوه های تحلیل ادبی و اجرای آثار نمایشی آلمانی با توجه به دوره ها و انواع ادبی
سرفصل درس:

- ۱- معلومات لازم برای فرایند نمایشی در ادبیات
- ۲- آشنایی لمسی با هنر تئاتر
- ۳- بررسی و اجرای آثار مهم نمایشی
- ۴- آشنایی با نوع آثار نمایشی آلمانی در دوره های مختلف ادبی از قبیل:
- ۵- باروک
- ۶- کلاسیسم
- ۷- معاصر و غیره
- ۸- شیوه اجرای مونولوگ، دیالوگ در نمایش
- ۹- بررسی و تحلیل انواع آثار نمایشی از قبیل تئاتر ارسطویی، تئاتر برشت، تئاتر عام ...
- ۱۰- دیدن یک نمایش
- ۱۱- تمرین گروهی نمایش
- ۱۲- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۵۰%		۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. Handbuch Drama Theorie, Analyse, Geschichte Herausgegeben von Marx, Peter W., ۲۰۱۲, VIII, ۳۴۸ Seiten, Metzler ISBN-۱۰: ۳۴۷۶۰۲۳۴۸۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۷۶۰۲۳۴۸۳

۲. Geschichte des Dramas Bd. ۱ Von der Antike bis zur deutschen Klassik Epochen der Identität auf dem Theater von der Antike bis zur Gegenwart. Erika Fischer-Lichte. ۲۰۱۰, ۳., unveränderte Auflage, VIII, ۴۰۶ Seiten, Francke ISBN-۱۰: ۳۸۲۵۲۱۵۶۵۲ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۵۲۱۵۶۵۱

۳. Geschichte des Dramas Bd. ۲ Von der Romantik bis zur Gegenwart. Epochen der Identität auf dem Theater von der Antike bis zur Gegenwart. Erika Fischer-Lichte. ۲۰۱۰, ۳., unveränderte Auflage, VI, ۳۰۶ Seiten, Francke ISBN-۱۰: ۳۸۲۵۲۱۵۶۶۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۵۲۱۵۶۶۸



• **Dramen analysieren und interpretieren Mit Lösungen** .Wolfgang Pasche .۲۰۱۲, Neuauflage, ۲۶۶ Seiten, Stark ISBN-۱۰: ۳۸۹۴۴۹۸۴۳۹ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۴۴۹۸۴۳۹

• **Produktiver Umgang mit dem Drama** Günter Waldmann .۲۰۱۰, ۶. Aufl., XI, ۲۹۰ Seiten, Schneider Verlag Hohengehren ISBN-۱۰: ۳۸۹۶۶۶۶۶۶۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۶۶۶۶۶۶

۲. **Deutsche Dramatiker des ۲۰. Jahrhunderts** ۲۰۰۲, ۹۲۰ Seiten, Hrsg. v. Alo Allkemper u. Norbert O. Eke Schmidt (Erich), Berlin ISBN-۱۰: ۳۰۰۳۰۶۱۴۹۰ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۰۰۳۰۶۱۴۹۰



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۵۵- ترجمه متون علمی و فنی عنوان درس به انگلیسی: Translation of Scientific and technical texts عنوان درس به آلمانی: Übersetzen wissenschaftlicher und technischer Texte
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی با واژگان فنی و مباحث کلی در زمینه ترجمه آنها
- ۲- تعمیق و گسترش مهارت ترجمه

سرفصل درس:

- ۱- بررسی و ترجمه متون علمی مختلف
- ۲- ترجمه متون علوم تجربی
- ۳- ترجمه متون الکترونیک و فناوری اطلاعاتی
- ۴- ترجمه متون الکترونیک
- ۵- ترجمه متون ماشین آلات
- ۶- انتخاب واژگان و ساخت آنها
- ۷- قواعد دستوری متون
- ۸- چگونگی ترجمه انواع متون علمی
- ۹- تمرین ترجمه از آلمانی به فارسی و برعکس
- ۱۰- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس
- ۱۱- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

۱. مباتی ترجمه: محمود حدادی. انتشاراتی جمال الحق، ۱۳۷۵، تهران
۲. نظر و نظریه های ترجمه. نادر حقانی. انتشاراتی امیرکبیر، ۱۳۸۰، تهران
۳. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Werner Koller. ۸. Auflage. ۲۰۱۱ ISBN: ۳۸۲۵۲۳۵۲۰۳
۴. Übersetzungstheorien Eine Einführung. Radegundis Stolze ۶. Auflage ۲۰۱۱. ISBN: ۳۸۲۳۶۶۷۹۲



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فارسی: ۵۶- ترجمه همزمان عنوان درس به انگلیسی: Simultan Translation عنوان درس به آلمانی: Simultanes Übersetzen
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه					

هدف: توانایی ترجمه دقیق مطالب و مفاهیم مورد بحث حین گفتگو و یا سخنرانی

سرفصل درس:

۱. خصوصیات ترجمه همزمان
۲. تفاوت های ترجمه همزمان با غیر همزمان
۳. کاهش و افزایش در ترجمه همزمان
۴. تغییرات احتمالی معنایی در ترجمه همزمان
۵. سطوح گفتگو و تأثیر آن در ترجمه شفاهی
۶. تمرین ترجمه شفاهی
۷. آهنگ صدا در ترجمه همزمان
۸. زمانبندی در ترجمه همزمان
۹. تمرکز در ترجمه همزمان
۱۰. نقش مهارت در زبان تخصصی در ترجمه همزمان
۱۱. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	از مونهایی نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۵۰٪			۵۰٪

منابع:

۱. Simultaneität Übersetzen. Hamazaki, Keiko; Ivanovic, Christine. ۲۰۱۳. Verlag: **Stauffenburg**. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۶۰۵۷۲۲۰۷
۳. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. **Jürgen Stähle**. ۲۰۱۳. Verlag: **Steiner, Franz**. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۱۵۰۹۷۹۰۱
۴. Anregungen zur methodologischen Grundlage der Konferenzdolmetscherausbildung. **Diana Hebold**. ۲۰۱۳. Verlag: **GRIN Verlag GmbH**. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۳۸۶۰۷۲۱۶



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲	عنوان درس به فارسی: ۵۷- ترجمه ماشینی عنوان درس به انگلیسی: Mashine Translation عنوان درس به آلمانی: Maschinelles Übersetzen
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: بررسی مشکلات در زمینه ترجمه ماشینی و چگونگی رفع آنها

سرفصل درس:

۱. پیش زمینه های شکل گیری ایده ترجمه ماشینی
۲. نظریه عقل گرایان در زبان و دستور جهانی
۳. استاخوویتس
۴. مکتب لایپزیگ
۵. کنفورد
۶. ویلس
۷. هوش متنوعی
۸. آشنایی با مفاهیم ترجمه ماشینی
۹. انواع نرم افزارهای گوناگون و کاربرد آنها در ترجمه ماشینی
۱۰. چگونگی تحلیل ساختار دستوری جمله بوسیله کامپیوتر
۱۱. ترجمه ماشینی و مشکلات در زمینه چند معنایی
۱۲. سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰%	۲۵%	۲۵%

منابع:

۱. Maschinelle Übersetzung: Ein Überblick über Theorie und Praxis, Lina Martins, ۱۹۹۱, Verlag Springer. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۱۰۵۱۸۱۸
۲. Maschinelle Übersetzung, Martina Schwanke, ۱۹۹۹, Verlag: Springer, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۱۰۵۱۸۱۸۸
۳. Aufbau und Arbeitsweise eines maschinellen Übersetzungssystems, Bianka Moussa, ۲۰۰۸, Verlag: Vdm Verlag, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۳۹۰۲۷۷۳.



دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۵۸- کارورزی ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Internship Translation عنوان درس به آلمانی: Praktikum Übersetzen
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: استفاده از دانش نظری کسب شده در طول تحصیل در قالب کار عملی

سرفصل درس:

- ۱- کسب تجربه عملی در محل کاری.
- ۲- در کنار توانایی علمی کارورز نیاز به انعطاف در ترجمه و مسئولیت پذیری و توانایی فردی در کار گروهی دارد.
- ۳- تهیه گزارش برای آرایه به گروه
- ۴- گواهی مبنی بر مدت زمان کارورزی و نحوه کار از سوی مسئول کارورزی.
- ۵- مدت زمان کارورزی ۶۱ ساعت
- ۶- امتحان عملکرد دانشجو در انتهای نیمسال

تجهیزات مورد نیاز	از مولهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۵۰%			۵۰%

۱. Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher: Perspektiven nach dem Studium. Ingrid Kurz.
۲۰۰۱. Verlag: W.U.V. ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۵۱۱۶۶۵۷۸



۱۲۵

دروس پیش نیاز: مقدمات ترجمه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۵۹- ترجمه متون غنایی و نمایشی عنوان درس به انگلیسی: Translate the Poetry and Drama Works
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					عنوان درس به آلمانی: Übersetzen lyrischer Werke und Dramawerke
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: آشنایی با ترجمه آثار ادبی از آلمانی به فارسی و بالعکس با توجه به دوره های ادبی آلمان

سرفصل دروس:

۱- چگونگی ترجمه برجسته نظم و نمایشی ادبیات آلمان

۲- چگونگی ترجمه غنایی و نمایشی آلمانی در دوره های مختلف ادبی از قبیل:

• اروت

• کلامیسم

• رمانتیسم و غیره

۳- نقش وقایع تاریخی ادبی از قرون وسطی تا قرن بیستم بر ترجمه آثار نظم و نمایشی

۴- بررسی شیوه های مختلف ترجمه آثار نظم و نمایشی (شش جلسه)

۵- تفاوت ها و شباهت های ترجمه آثار نظم و نمایشی (سه جلسه)

۶- نگارش یک تحقیق علمی در مورد یکی از مباحث درس

۷- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۲۵%	۵۰%		۲۵%

منابع:

- Handbuch der Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen. G. G. Gervinus. ۲۰۱۳, Nachdruck des Originals von ۱۸۴۲., ۲۲۶ Seiten, Salzwasser Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۴۶۰۲۰۴۶X ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۶۰۲۰۴۶۳
- Deutsche Literatur. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Christoph Schappert, Jürgen Kost. ۲۰۱۲, ۳۹۲ Seiten, Bayerischer Schulbuch-Verlag ISBN-۱۰: ۳۷۶۲۷۰۴۵۴۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۶۲۷۰۴۵۴۶
- Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart. Von der Romantik bis zur Gegenwart. Arthur Eloesser. ۲۰۱۲, ۶۵۲ Seiten, Maße: ۱۴,۹ x ۲۱,۱ cm, Kartoniert (TB), Deutsch Salzwasser Verlag ISBN-۱۰: ۳۸۴۶۰۰۴۹۳۶ ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۴۶۰۰۴۹۳۷



دروس پیش نیاز: درآمدی بر آموزش زبان	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۶۰- کارورزی آموزش عنوان درس به انگلیسی: Internship Teaching German Language عنوان درس به آلمانی: Praktikum Deutsch als Fremdsprache
	عملی				
	نظری	اصنی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی*					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد آموزش تکمیلی عملی: دارد					
<input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه					

اهداف:

۱- آشنایی با جنبه های مختلف آموزش عملی زبان آلمانی

۲- نگرش علمی به شیوه عملی آموزش زبان

مرفصل درس:

- ۱- استفاده و بکارگیری روش های آموزش
- ۲- تمرین مهارت های تدریس
- ۳- تمرین آماده سازی درس
- ۴- تمرین مهارت های ضمن تدریس
- ۵- تمرین مهارت ارائه درس جدید
- ۶- کار عملی با کتب درسی
- ۷- ارایه مدرک ۷۲ ساعت تدریس عملی
- ۸- امتحان عملکرد دانشجو در انتهای نیمسال
- ۹- سایر موارد تکمیلی با نظر موسسه آموزشی

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۵۰٪			۵۰٪

منابع:

۱ Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Henrici, Gert; Riemer, Claudia. ۲۰۰۹ Verlag: Schneider Verlag Hohengehren. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۷۱۱۶۷۹۷

۲. Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Günther Storch. ۲۰۱۲. Verlag: Fink Wilhelm. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۷۷۰۵۳۴۰۸

۳. Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen, Grundlagen, Methoden, Anwendung. Doff, Sabine. ۲۰۱۳. Verlag: Narr. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۳۳۶۷۲۱۵



دروس پیش نیاز: خواندن و درک مفهوم متن	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۲۲	عنوان درس به فارسی: ۶۱- کارگاه متن خوانی عنوان درس به انگلیسی: Reading Training Seminar Übungsseminar Lesen
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی*					
<input checked="" type="checkbox"/> آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه					

هدف: آشنایی با شیوه های تحلیل متون مختلف از جمله متون ادبی و با توجه به دوره ها و انواع ادبی
سرفصل دروس:

- ۱- معلومات لازم برای فرآیند متن خوانی
- ۲- تمرین روش های متن خوانی
- ۳- بررسی سبک های متن خوانی
- ۴- خواندن انواع متون مختلف از قبیل:
 - داستان کوتاه
 - رمان
 - شعر و غیره
- ۵- شیوه در نظر گرفتن شرایط اثرگذار در متن خوانی
- ۶- بررسی و تحلیل انواع متن
- ۷- امتحان این درس بصورت شفاهی است.
- ۸- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
	۷۵%			۲۵%

منابع:

۱. Stationenarbeit zur vertiefenden Leseübung. Susanne Grünecker, Emily Grünecker. ۲۰۰۲. pb-verlag; ISBN-۱۰: ۳۸۹۲۹۱۹۹۱۷; ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۹۲۹۱۹۹۱۹

۲. Lesen lernen durch lauttreue Leseübungen. Leseschwäche, Leselernprozeß, Leseübungen. Uwe Findeisen, Gisela Melenk, Hedi Schillo ۲۰۰۰, ۴., durchges. Aufl., Winkler, Bochum; ISBN-۱۰: ۳۹۳۰۰۸۳۴۹۳; ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۹۳۰۰۸۳۴۹۷

۳. Lesen. Die größte Erfindung der Menschheit und was dabei in unseren Köpfen passiert. Stanislas Dehaene. ۲۰۱۲, ISBN: ۳۴۴۲۷۴۳۹۴X

۴. Trainingsprogramm Lesen. Lesefertigkeit verbessern! Annette Neubauer. ۲۰۱۲, ISBN: ۳۸۳۴۴۵۵۰۹۱



دروس پیش نیاز: مبانی زبانشناسی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۶	عنوان درس به فارسی: ۶۲- زبانشناسی متن عنوان درس به انگلیسی: Text Linguistics عنوان درس به آلمانی: Textlinguistik
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

هدف: تجزیه و تحلیل دستوری متون آلمانی از سازه تا جمله

سرفصل درس:

۱. زبانشناسی متن
۲. درآمدی بر توصیف دستوری
۳. آشنایی با مدل های توصیف دستوری
۴. ساختار سازه ای
۵. ساختار وابستگی
۶. درآمدی بر شیوه های تجزیه و تحلیل متون
۷. توصیف نقش دستوری اجزاء متن
۸. تحلیل سازه ها در جملات ادبی
۹. سایر موارد تکمیلی با نظر اسناد

تجهیزات مورد نیاز	ازمونهای نهایی		میان نترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰٪	۲۵٪	۲۵٪

منابع:

- ۳- البرزی، پرویز: مبانی زبانشناسی متن، ۱۳۸۶ انتشارات امیرکبیر
- ۴- البرزی، پرویز: رده شناسی زبان، ۱۳۹۲ انتشارات امیرکبیر

۳ Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger, Ulla Fix Hannelore Poethe Gabriele Yos, ۲۰۱۳, Verlag: Peter Lang, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۲۳۱۵۱۸۲۹۸

۴. Einführung in die Textlinguistik, Monika Schwarz-Friese| Manfred Consten, ۲۰۱۴- Verlag: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۵۳۴۲۵۴۶۷۵
۵. Grundlagen der Textlinguistik der geschriebenen Sprache, ۲۰۱۰, Verlag: GRIN Verlag, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۴۰۷۶۱۳۹۵
۶. Textlinguistik und Textgrammatik, Christina Gansel| Frank Jürgens, ۲۰۰۹, Verlag: Utb, ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۸۲۵۲۳۲۶۵۸



دروس پیش نیاز: روش تحقیق	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ۶۳- مقاله نویسی عنوان درس به انگلیسی: Write Scientific articles عنوان درس به آلمانی: Verfassen wissenschaftlichen Artikels
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری			
عملی*					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی کلی با چگونگی نگارش مقالات علمی
- ۲- چگونگی گرد آوری اطلاعات مستند جهت نگارش مقالات علمی

سرفصل دروس:

- ۱- اهمیت نگارش مقالات علمی
- ۲- چگونگی تعیین موضوع مقالات
- ۳- انواع مقالات علمی
- ۴- آشنایی با انواع مجلات علمی
- ۵- روش تحقیق و جمع آوری مطالب
- ۶- اجزای مقالات علمی
- ۷- تنظیم فهرست مطالب
- ۸- صفحه بندی و صفحه آرایی متن
- ۹- آرایه یک مقاله که حاصل مطالب این درس است.
- ۱۰- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشناری		
	۵۰%		۲۵%	۲۵%



۱. **Von der wissenschaftlichen Fragestellung zur Publikation.** ۲۰۱۴. Verlag: Elsevier. ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۴۳۷۳۱۶۱۲۸
۲. **Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfadens für Seminararbeiten, Bachelor-, Master- und Magisterarbeiten, Diplomarbeiten und Dissertationen** von Matthias Karmasin (Autor), Rainer Ribing (Autor) Verlag: UTB, Stuttgart; Auflage: ۲۰۰۹ ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۲۷۷۴X ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۲۷۷۴۶
۳. **Duden. Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten?: Ein Leitfadens für das Studium und die Promotion** von Ulrich Andermann (Autor), Martin Drees (Autor), Frank Grätz (Autor) Verlag: Bibliographisches Institut, Mannheim; ۲۰۰۶ ISBN-۱۰: ۳۴۱۱۰۵۱۱۳۲ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۴۱۱۰۵۱۱۳۲
۴. **Von der Idee zum Text. Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Schreiben.** Von Helga Esselborn-Krumbiegel (Autor) Verlag: UTB, Stuttgart; ۲۰۰۸ ISBN-۱۰: ۳۸۲۰۲۲۳۳۴۵ ISBN-۱۳: ۹۷۸-۳۸۲۰۲۲۳۳۴۴
۵. **Von der Idee zur Publikation.** Edmund A. M. Neugebauer Wolf Mutschler Lutz Claes. ۲۰۱۴. Verlag: Springer ISBN-۱۳: ۹۷۸۳۶۴۲۱۶۰۶۸۴



دروس پیش نیاز: ندارد	نظری *	پایه	تعداد واحد: ۴	تعداد ساعات: ۶۴	عنوان درس به فارسی: ۶۴- زبان دوم ۱ عنوان درس به انگلیسی: Second Language ۱ عنوان درس به آلمانی: Deutsch ۱
	عملی				
	نظری	اصلی			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف:

- ۱- آشنایی دانشجویان زبان های خارجی دیگر به زبان آلمانی
- ۲- توانایی ادای جملات ساده
- ۳- آمادگی جهت کسب مهارت های صحبت کردن و نوشتن

سرفصل دروس:

- ۱- دستور
- ۲- نگارش
- ۳- واژگان
- ۴- گفتار
- ۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰٪		۵۰٪

منابع:

Berliner Platz ۱. Lehr- und Arbeitsbuch und CD: Deutsch im Alltag für Erwachsene (Taschenbuch) von Christiane Lemcke (Autor), Lutz Rohrmann (Autor), Theo Scherling (Autor)

Verlag: Langenscheidt ۲۰۰۵

Lehr- und Arbeitsbuch ۱ mit ۲ Audio-CDs ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۱-۵

Lehr- und Arbeitsbuch ۱ mit ۲ Audio-CDs und "Im Alltag EXTRA" ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۲-۲

Lehr- und Arbeitsbuch ۱ mit ۲ Audio-CDs und "Treffpunkt D-A-CH" ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۴-۶

۲ Audio-CDs zum Lehrbucheil ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۳-۹

DVD ۱۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۶-۰

NEU Lehrerhandreichungen ۱ (۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۹-۱)



دروس پیش نیاز: زبان دوم ۱	نظری *	پایه	تعداد واحد: ۴ تعداد ساعات: ۶۴	عنوان درس به فارسی: ۶۵- زبان دوم ۲ عنوان درس به انگلیسی: Second Language ۲ عنوان درس به آلمانی: Deutsch ۲
	عملی			
	نظری	اصلی		
	عملی			
	نظری	تخصصی		
	عملی			
	نظری	اختیاری		
عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>				
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>				

اهداف:

- ۱- آشنایی دانشجویان زبان های خارجی دیگر به زبان آلمانی
- ۲- توانایی ادای جملات آلمانی
- ۳- کسب مهارت های صحبت کردن و نوشتن

سرفصل دروس:

- ۱- دستور
- ۲- نگارش
- ۳- واژگان
- ۴- گفتار
- ۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰٪		۵۰٪

منبع:

Berliner Platz ۲. Lehr- und Arbeitsbuch und CD: Deutsch im Alltag für Erwachsene von
Christiane Lemecke (Autor), Lutz Rohrmann (Autor), Theo Scherling (Autor) Verlag:
Langenscheidt ۲۰۰۵

Lehr- und Arbeitsbuch ۱ mit ۲ Audio-CDs ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۱-۵

Lehr- und Arbeitsbuch ۱ mit ۲ Audio-CDs und "Im Alltag EXTRA" ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۲-۲

Lehr- und Arbeitsbuch ۱ mit ۲ Audio-CDs und "Treffpunkt D-A-CH" ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۴-۶

۲ Audio-CDs zum Lehrbucheil ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۳-۹

DVD ۱۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۶-۰

NEU Lehrerhandreichungen ۱ ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۰۹-۱



دروس پیش نیاز: زبان دوم ۲	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	تعداد ساعات: ۶۴	عنوان درس به فارسی: ۶۶- زبان دوم ۳ عنوان درس به انگلیسی: Second Language ۳ عنوان درس به آلمانی: Deutsch ۳
	عملی					
	نظری	اصلی				
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
عملی						
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> دارد آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه						

هدف:

- ۱- آشنایی دانشجویان زبان های خارجی دیگر به زبان آلمانی
- ۲- توانایی ساختن جملات آلمانی
- ۳- کسب مهارت های صحبت کردن و نوشتن

سرفصل دروس:

- ۱- دستور
- ۲- نگارش
- ۳- واژگان
- ۴- گفتار
- ۵- سایر موارد تکمیلی با نظر استاد

تجهیزات مورد نیاز	آزمونهای نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی/ پروژه	نوشتاری		
		۵۰٪		۵۰٪

منابع:

Berliner Platz ۲. Lehr- und Arbeitsbuch und CD: Deutsch im Alltag für Erwachsene

Lehr- und Arbeitsbuch ۲ mit ۲ Audio-CDs und "Im Alltag EXTRA"

۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۲۲-۰

Lehr- und Arbeitsbuch ۲ mit ۲ Audio-CDs und "Treffpunkt D-A-CH" ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۲۴-۴

۲ Audio-CDs zum Lehrbuchteil ۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۲۳-۷

DVD ۲۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۲۶-۸

Lehrerhandreichungen ۲۹۷۸-۳-۴۶۸-۴۷۲۲۹-۹

